



**ПІРНЭШУ АСТРУ
СЯБАТІ ЙЫЛДЫЗ**

РАНКОВА ЗІРКА

**ПЕРНЭШУ АСТРУ
САБАТИ ЙЫЛДЫЗ**

РАНКОВА ЗІРКА

ПОЕЗІЯ ТА ПРОЗА

АЛЬМАНАХ

V

Донецьк
“Донбас”
2002

Упорядники Д.К.Патріча, А.Я.Балджі

ПЗЗ Пирнэшу астру – Сабати йылдыз (Ранкова зірка): поезія та проза: румейською, урумською, українською та російською мовами. Вступне слово О.Проценко-Пічаджі. – Донецьк: Донбас, 2002 - 176 с.

ISBN5-7740-0762-6 (в обкл.)

Пес симерино ту альманах эн валымена лон та калитэра эрга, пуя эгрансаны румей литератор. Ауту ту вивлино дьых с ола та марейс козмуку ту зисму, тылага ту имбирно айц ке то симерино.

Бу альманаха дирдылер эн яхши бизым алхын йазмахлар, отрайан. О'ле-дэ шинджик, бу топ-тийат го'стуруй бек чох тараф урумларын йашамагын, историйанын эн ишинджигидэти вахытлеры.

Цей альманах зібрав кращі твори грецьких літераторів. Вони відображають все розмаїття людського життя, історичні та сучасні події.

ББК 84.4 Укр-Гре

*Випущено на замовлення
Державного комітету
інформаційної політики
телебачення і радіомовлення України
за Національною програмою випуску
суспільно необхідних видань*

ISBN5-7740-0762-6

© Патріча Д.К., А.Я.Балджі,
упорядкування, 2002

ЗУСТРІЧАЙМО ВРАНІШНЮ ЗОРЮ!

В літературному житті греків України помітна подія: черговий вихід “Пирнэшу астру” – “Сабати йылдыз” / “Ранкова зірка”. Цей альманах продовжує кращі традиції літературно-художніх колективних публікацій Георгія Костоправа.

Саме завдячуючи йому, талановитому поету, діяльному редактору і при цьому надзвичайно доброзичливій, інтелігентній людині, ми, потомки вихідців з древньої Еллади, збереги свою мову, культуру, все краще, що складає нашу своєрідність. Було відроджено фольклор приазовських греків, підтримано творчість поетино обдарованої молоді, серед якої найпомітнішими постатями були Василь Галла, Данило Теленчі, Павло Саравас, Кирило Пастур.

То була прекрасна, але коротка пора романтизму, що пробудила національну самосвідомість нечисленного народу. Коротка пора, бо пробудження було роздушене сталінськими репресіями і знищено цвіт творчої інтелігенції.

Через багато років справу Г.Костоправа продовжив Леонтій Кір'яков – старійшина грецького відродження, лауреат літературної премії ім.М.Рильського, - підготувавши до друку перші номери “Ранкової зірки”. На її сторінках були опубліковані твори представників старшого покоління літераторів: Антона Шапурми, Харлампія Акритаса, Дмитра Папуша, Василя Бахтарова, Доната Патрічі, Григорія Меотіса, Дмитра Пенеза, Федора Шебаніца; молодшої когорти: Сергія Бикова, Віктора Бороти, Наталії Харакоз, Миколи Хороша, Анатолія Балджі, Валерія Кіора та інших.

Хочу підкреслити, що тимчасова відсутність альманаху не уповільнила розвитку грецької літератури. Створена у 1995 році Федерація грецьких товариств України з штаб-квартирою у Маріуполі в основу своєї діяльності поклала відродження національно-культурних втрат грецького етноса, і в першу чергу літератури. З 1996 року почала виходити газета “Эллины Украины”, де широкий простір для друку нових творів. Не зважаючи на фінансові труднощі, Федерація сприяла виданню ряду збірок та окремих творів.

При цьому варто відзначити: якщо раніше кістяк грецької літератури зосереджувався в основному у Маріуполі, то сьогодні зазвучали імена літераторів грецького походження в різних ку-

Что закован в мрамор,
Перед ребенком
В качке колыбельной,
Перед шахтером
В робе огрубелой,
Перед рассветом,
Миру мир несущему,
Перед землей,
Где спеет хлеб
Насушный...
И эту вот
Коленопреклонность
Воспримут
Как земную неприклонность.



ДОНАТ ПАТРИЧА

ПЕРЛИНИ ЙОГО ЗЕМЛЯКІВ

Всі свої по-справжньому подвижницькі сили і здібності Донат Патріча докладає, щоб зберегти самобутні культурні надбання свого народу. Щоб молодь, опікуючись майбутнім, не втратила своєї історичної пам'яті. Об'єднанню свого малочисельного народу навколо національної ідеї служать його прозові публіцистичні книги "Наша доля", "Незабутні стежки", "Земляки", "Моя зірка", "Доля поета". Цій благородній меті присвячений і гімн греків України "Емпрос!", в якому є такі слова:

В Елладі, або ж в Україні
Хай радість охоплює нас.

В Україні знана не лише поетична творчість Доната Костянтиновича. Як людина, обізнана з музичною теорією, він майстерно кладе на музику ліричні вірші українських поетів. Так, разом зі Станіславом Жуковським вони створили популярні пісні "Калинова вода" та "Не розлюби". Їх знають і співають по всій Україні. Іменем "Калинової води" називаються тепер пісенні фестивалі та програмні концерти.

ЕМПРОС! (трагодъ)

Ромей, соривтэт сэнантоп,
Афовита эхум кардъиис,
На камум порум шила дълыис,
Ан имас, ромей, сэнантоп.

Рефрен:

Мис фитросам с эна патридъа,
Го эллинас, си эллинидъа,
Элладъа – дъикомас ту фос,
Емпрос, патриотэс, емпрос!

Т психимас ас эн катъари,
Т симеямас – элеферия,
С Элладъа эн, сты Укранья
Т харамас ас эн катъари.

Рефрен:

Мис хразит на зум филька,
Афто эн си мас – сотырия
Тъэгос с мас пратыз, Панагия
С матъизмас на зум филька!

Рефрен:

Мис фитросам с эна патридъа,
Го эллинас, си эллинидъа,
Элладъа – дъикомас ту фос,
Емпрос, патриотэс, емпрос!

ХАРА

Пал эсусин «Мега юртыс»,
Соревта-м са ола марейс, -
Т хара на ту млон-с чи пори-с,
То вришк та вахтлытька стырейс.
Пулы шерупянны, елун
Я лэгны клустра хуратайдъа,
Кампос т эна н талутын флун,
Пуревкуны, ама балайдъа
Вай, «Мега юрты» – калусин,
Си дъуйс-мас элпидъа мегало –
Ах песу с ватъи ту мурси
Су н илю на вгенумиц палы.
Юртатка лалу-м, трагодъу-м,
Пору-м т потъаменс на ангкеву-м,
Адъо на шингклэву-м пору-м,
Пору-м гайирлытька на клэгу-м.
Т юрты тъари битыму чеш,
Румей чи дранун паса сача,
Тыс, флажны, на пер ту курэш,
Ту валах на скон пас амплача-т.
Юрты эн пес катъа авлы,
Пес катъа румеку кардъия –
Та портыс каныс чи фсалы,
Ол тмазны файмача, рахия,
Нами бен апису каныс,
Ирев никучирс на эн итмус,
Пос симур эн «Мега юртыс»
Ке мега хара эн пес спит-мас!

ТО ЭЛПИДЪА-М

Го тъару, на эрkit ия-м,
На пору на каму дълыя
Ке на зу катлыгу чалу
(Кома эху мерис го?)
Ан ту зисму-мас на шерум
Ке файда кома на феру...
Ан дъалыз атуту, алу
Ты на тьелу су н Тъего!

ХИЗГАНЧС

Ис хизганчс су н ипиот идъин
Ан т гарипс т плушию-т мрахтын,
Ас ачовт, анда агнэфсин,
Алтъика атос кремахтын.

ГО ИРЕВУ

Иртан пал ромей ах ту Элладъа,
Цихкны на мас дъихны тырбия,
Клошкны сма мас, тылага манадъа
Клошкит сма су мкуцку ту бала.
Тын тъарун – мис тыпуспа чи ксерум,
Докам кату пану су дъендро –
Нэ порум сусто тыпус на ферум,
Нэ на лэгум тыпус кофтыро.
Курминьтъ, тын чидъан мыс та идъам,
Стратыс перасам варея ке пула,
Ама панда ихамиц элпидъа
Панда эфтагам ке камум па кала.
Го иреву мис на зум берлыкка,
Сис читъа на мегалэфкисиц, илбет;
Фукритъет, мыс чимас плыя кикка,
Ан т кардъия иныхто илэт!
Эллинас, ми чалышлэвс апанум,
Ими го ту сойс ту кардъакоc.
Го иреву, мис на шерупянум
Ке мази на пагумиц эмпрос!



МАТЕРИ

Говоришь мне тихо: «Поостынь...
Все в тебе какое-то брожение,
Ты умеи обидчика простить,
И оценится твое прощенье».
Ласковые, добрые глаза.
Мало внимал им, ох как мало...
я едва сдержался, не сказав:
«Как ты постарела, мама».
Все виною суетность моя.
За околицу, как в заграницу,
Все манили дальние края,
Все звала коварная жар-птица.
Я жар-птицу, мама, не поймал,
Без нее искал я Беатриче.
Есть перо, да не жар-птичье
И годится только для письма.
Но, а если честно — для писанья,
Для стихов, что слишком не легки.
Пишут их, сжигают, да и сам я
Столько раз сжигал свои стихи.
Да, сжигал, в груди, как стон, тая,
Раннюю сердечную увечность.
И писал, срываясь в бесконечность, —
Ох уж эта суетность моя!
Много довелось тебе страдать,
Милая, и мне пришлось немало.
Но случилось нежданно умирать,
Все равно, шепнуть успею: «Мама...»



АНАТОЛІЙ НЕЙФЕЛЬД

МАЙСТЕР ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

З прадіда-діда по материнській лінії він грек, а його батьком був німець-колоніст. І всі незгоди у житті пішли від прізвища — Нейфельд.

Коли у червні 41-го його призвали до Червоної Армії, то потрапив Анатолій не на фронт, а в так звану Трудармію — на Урал, в Заполяр'є, а, як виявилось насправді, на вічне заслання до Сибіру.

В 1954 році його було реабілітовано і він повернувся в Сартану. Працював на підприємствах Маріуполя. В літературній творчості знаходив віддушину. В попередньому випуску "Пирнэшу астру" були надруковані невеличкі оповідання А.Ф.Нейфельда, в цьому номері альманаху — переклад румейською байок І.А.Кривола.

Анатолій Федорович продовжує працювати в улюбленому жанрі. В його творчому доробку переклад поезій та роману у віршах "Евгеній Онегин" О.С.Пушкіна.

ЦИРЦИРИНА КИ МИРМИНДЬ

Рандсын ты ки хорепсын
Олу ту кальтер трагодьсын.
Тора цыгкра, криюс орсын
Н Цирцирина сопасын.
Эмбру-ц путамена чоля
Лыгус фос ки хлядьа ола
Пу пкас катъа эна флыц
Ивышкин трапез ки слтыц.
Иртын шмос нда мерыс крия:
Пону, варус, ты ныстки
Трагудъас зер то ати?
Патымен, нду хасывет
С тун Мирминдъ аркдъев на эрт:
«Афми, кум, ста сена бдьына!
Дъосми с сурефту ан дьына
Мону ос на пейн ту шмо
Ас пимену дамас го» —

«Сы та исат пеми мия:
 Тун кальтер сы эфтайс дълыя? --
 Ротсын ту Мирминдъ адъо.
 «Дълыя-па на каму...поты?
 Ста хуртарья малака,
 Нда трагойдъа катъа тна
 Эклусын ту тьфалм атоты».
 «А, то сы...» – «Го лыгус пши
 Олу тун кальтер трагодъса!»
 «Сандим, лес ан пши трагодъса?
 Хать! Ки хорипсы ати.

КВАРТЕТ

Ту цатару т Мартышка,
 Гайдъур,
 Н Така
 Ки чалбарахкус Мишкас
 На камны ирипсан квартет.
 Ты ивран бас ки алыт, ки гкимичайдъа,
 Ки каст утея нда авайдъа
 То на-ц фкрытъи н дуня на эрт.

А докан та смычокья, възны – лалму тен.
 «Статъет, т адърефьям, -- хлыз т Мартышка, -
 Сабурлейсыт.
 Ту лалму зер айц пай, та топсас н-та тиксерит?
 Харшу сту алыт, сы, Мишка, кацы ан ту бас,
 Го, прима, катъум харшу с вторус
 Ту лалму пейн алу лугас:
 Хуревны то та джапья, орус!»

Ты кацан, пширсан ту квартет;
 Ма то ти пейн, то ты ти лет.
 «Т мана го иврату, статъет! –
 Лэ ту гайдъур: - уюшеву дама:
 Ас кацум градъа.»

Ты фкрытъан ту Гайдъур: ас грдъа кацан пал,
 Ма ту уюш ас ту квартет ти пай, -
 То ах ту эмбру тялу осыпсан манайдъа

Хавгайдъа

На кацны тыгла пал.
 Апанутын Айдъонс велгзын хту чатал,
 «Н-ту паракалму, мис зна тэк иревум:
 Даяныпсы, ма пемас ол-мас ас ту ксерум;
 Тиврышкун ту юрух ас ту квартет;
 Эм нотыс эхум мис кала, эм инструмент
 Тикзен н-ту кацму тэк»
 «То пес ту лалму храшкит мис на башхаревум;
 На эшс пула фтыно х тукокас фты-ц, -
 То ипин-ц Айдъуныц --с, -
 Ки тыгала н ти кацыт дъо
 Ту лалму-сас тьтъа кзы кало».

ТА ФИЛА КИ ТА АРЗЕЙС

Ас кальтернешу мера пал
 Петагны ас тун пату шадъ
 Та фила хту дъендро н-ту здыштын ста зифирья;
 От итан шкра, хлора, та махтанефкандан
 Ки а, ты илыган тун аныму та фила:
 «Т мурфия олу – имас мис ас ту тугай:
 Т дъендро то дама-мас цимбро ки ан мурфьядъа;
 То лыгус мас – ксера чаталя.

То лыгус кырма дъо пурис на лэс:
 То мис тун туварчи хту зестс
 Я тун страты сту шадъ авуригуцку млонум,
 Ки смамас топу то ту эн
 Н-ту хаханзмо ки хоримо юмонум
 Ки ах ту тынчку ту пирно ус на сухьен
 Дъо ту трагодъ Айдъон ти птев.
 Дъафтысас, сыс зыфирья
 Удно н такамас пезыт фила». –

«То назыт – храшкин-дун ки мас каныс на пи», -
 То ипин-ц ту дауш апкату ах тун пату, -
 «Тыс исас сыс ати
 Ки дамамас на митритыты статъыт?» –
 «То на шумлейс дъендру ту филу олу пякин.

«Мис ты, -
 Дауш ты иксан сматын, -
 Тыс пес скутный кута-кут згалы
 Ста сас. То зер каныс-сас тиагнорсын мас?
 Мис имас та арзейс, т дьендро на чачакьяс.
 Ас ора ту кало!

Ма мону ми змунат ато, ту мас хуриз, -
 Тюнурью филу т аныкс эрkit катъа хропу;
 Ма ан ксерос т арзы-мас олу,
 То ханьт ту дьендро ки със.»

Т ЩУКА КИ Н КАТА

Били ан пях на кам псуми, тыс кам цангкия
 А ту цангки -- тыс кам псумия:
 Ати то дьлыя тьтъа нысты
 Гурга то ксернду ки пулы.
 Тыс агала на пар апанут ксену дьлыя
 Эн уккуписус, панда ки нту мега нят:
 Тос т дьлыя ханду мия
 Ки збдъаз н харат:
 На тун илун, батревны,
 Пер на рутыс то джумаятс;
 Я на фкритъы унумирс ки хильдарс ту лэгны.

То т Щука иртын ас ту нуц
 На пар каты та дьлыис -- на фик дъафтуц.
 Тиксеруту: дъавол тын скундсан, йохсам т злыя.
 Ты ирипсын то н Ката на паракалыс
 Ки на тын пар с каты та дьлыис бдына:
 Пинкус с амбарья на фуркис.
 «Маве, пурис на камс сы тытку дьлыя?»
 Тос пяхин т Щука на рутыс:-
 Сы дра, Кума, адъо тилес супаты:
 То ксернду ки та катыс:
 Тун мастур т дьлыя-па фуваты. --
 «Э афту, Кум! Чах тос хадар; на пьакс пинко!
 Го! Ты ти пьака сту неро!

«Ас ора ту кало!» -- Ты дъаин млотъын.
 Стун Васка итун то лафро;
 Тос дъаин на ухлейс н Кума-т адъо.
 А т Щука тэк ан пши, нту стома аныхто,
 Ан ту файмену радъ иплотъын.

Тос идъын: дьлыя тытку типури на кам
 Ки уккуписа скундсын-дын пес ту путам.
 Кала-на! С т Щука то
 Сту мать адъо!
 Ки эмбру с эн нду ну
 На флакс смас ту тарпи пинку.

КРЕСТЬЯНИНС КИ БАТРАКС

Сту тьфал-мас ан та эрkitы м били
 Хаил ставро на валум тона,
 Тыс эрkit нту ярдым ки с т ора;
 Ма мону то х амблат перна
 Мис хабатлевум-дун пихта ки катъа мия;
 Ис эмбру с алуна чурев
 Ки лыгус хабаят тос ан пимен --
 То мега дьлыя!

Ис крестьянинс ан тун ялчи,
 Нта дъайнан каст врадъы
 Сту спит, хту чалыму ас т хора,
 Хту орус кзен т Аркдъыя мат сту мат тот ора,
 Тикатасон тос оф на пи
 Т Аркдъыя патсындун ати;
 Таптев тун Крестьянин, то клотътун ки пакондун
 Ки пух на тун пширис билез ки змондун.

«Та акрыс иртан» папус ныз.
 «Стюпиц! Ту кардьяком, хурайми мена!» -
 Тос пкаст Аркдъыя ах ту фову хлыз.
 Тюнурью Геркулесс ан ту хуат, атьера
 Сту аджидер н-та та
 Дугрев н-ту цкур тумсот ту тьфал, ато гунгка
 Ки н-ту дьыкро тарпа ки н тьдыят стера.

32

А ту Скандеширу ан пону,
Сту спит, пу итун ту Булат
Пай ан ту логу смат:
«Сы песм, ты мяз ту зысмус мону?
Ан лэгны сту Булат,
То айц пула ки ан кало ту ангкимат.
Тидрепис сы то на цимбас т лучина
Я тыпут алу паракату бдъына,
Ки чах на пекс то дамас ту ивлат!»
«То ас ту шер кало, го стун душману агрус, -
Лэ ту Булат. — Дьо кутуру, дъалыз тэк панус;
Айц мону м паракату т дълыя то сту спит.»
Ки зер хутхараймену?

«Хумшум, туком ту фос!
Паракалу, фай тялу».
«Хумшум, го арта хуртазмену» – «Тишут тен,
То фкрыть-ми, тарилкица тялу.
Т уха н мнустыя марыймену сы дынгкай»
«То трия артах го» – «Ту метраму ас фикум:
Тэк ту иштахс ас итун, -
Ас т ияс, ус тун пурлу фай!
Мнустыя алпаро-па вай:
Апану то палест шупахтын н-ту янтар.
А Лещ, ту потрохт дьо, Стерлядь мкро хапеца!»
Ты айц сияйиван тун хумшутын Фока:
Не ора, не на пар анаса ты тидьокан;
Хтун Фока идьру хта гурга ре н-ту пурчах,
Ма пер т уха на фай тос эна тялу пнать!
Суревкит тос ан дьынат олу
Ки тымизлевту то. Тун аяхташм гапу, -
То хлыз Демянс: - ту аду типуру.
Атуту-па ас эфайс и тарилкица мону»
То Фокас ломаврус
Кардыят ирсын, тыпут тьтьелысын на кус.
Суревтын чалка
Сту тьфалт вал т шапка
Ки оксу, спиттын фьев х улнунс
Ки алу стун Демян типин хумшус.



ГЕОРГІЙ ЛЕВЧЕНКО

ФІЗИК І ЛІРИК

Побутує думка: якщо людина талановита, то вона, як правило, талановита у різних сферах діяльності. Фізик Альберт Ейнштейн, наприклад, грав на скрипці, письменник Олександр Грибоєдов був прекрасним піаністом і творив музику, художник Ілля Рєпін міг би стати письменником, про що свідчать його книги спогадів, співак Шаляпін теж був літературно обдарованим, крім того, непогано малював, ліпив, поет Тарас Шевченко був дуже талановитим художником.

Автор цієї підбірки поетичних творів теж може слугувати підтвердженням висунутої тези.

Народився він 14 вересня 1947 р. в с. Малий Янісоль Володарського району Донецької області. У 1965 р. закінчив Малоанісольську середню школу з золотою медаллю, а в 1974 р. – з відзнакою фізичний факультет Донецького державного університету. В тому ж році вступив до аспірантури при Донецькому фізико-технічному інституті ім. А.А.Галкіна НАН України. З того часу все його життя і наукова праця зв'язані з цим інститутом: в 1984 р. захистив кандидатську, а в 1994-му – докторську дисертації. Тут Г.Г.Левченко пройшов шлях від аспіранта до заступника директора по науці і став одним з провідних спеціалістів у світі по фізиці магнітних явищ. Зарубіжні колеги часто запрошують його для проведення наукових експериментів в Польщу, Голландію, Німеччину, Францію, Іспанію.

Здавалось би, все ясно: вчений, дослідник, піонер у своїй праці. І раптом Георгій Левченко неждано постав перед нами як поет, який добре володіє історичним матеріалом, що стосується далекої Еллади та приазовських греків. Його поема "Криміада" написана колоритно, дотепно. Автор глибоко переживає ті потрясіння, що випали на долю його народу. Останнім часом Георгій пробує писати і рідною мовою, яку засвоїв від своїх батьків та односельців.

Т ХОРАМ

Яхлайсис мяса са убайдъа
Сма су тынчлыхку путамиц,
Устревс адъо си та балайдъас,
Тыла ту плы устрев ту плыцт.

Ке анда вген каныс с фулеяс
Си сун Тъэго ту вахтт иревс.
Спитыс дъен легны та гунэис
Тыла ту страта си хадревс.

Пула кало дранас су зисмус,
Каймо смас панда дъен пирна,
Си клэс анда путъен канысмас
Ке шерис вахт анда драна.

Мис имиц олмас па та пlying,
Адърефья имиц кардъака
Ке катъа исмас ас эш ия,
Ке ас йириз на си драна.

Ке ас хлурун такас та чоля
То комас т хора кардъако.
Мис панда ксерум Янисоль эн
Т патридъамас пкас урано.

Донецк, 2000 г.

Т МАНАМАС

Камия исны баладъица
Кало ке омурфу курциц
Ке татас дъокишкинси вица
Биби на джайвис купадъиц.

Мигалныс фону курасея –
Та плэхтрисс мавра, ялыстра,
Та мачас омурфа, ватъея,
Та лахардеисс куфтыра.

Стэр исны омурфу инэка.
Балайдъа экамис пула
Ке та дамаряс индан бекка,
Та шеряс маврисан су лай

Хара си ихис са педъыяс
Ке са куричас ихис фос
Ке мера-ныхта анда дълыис –
Си змонсис мана тун дъафтос

Мигалнам мис ке, ама плыя,
Даглевтам с улу ту дуня,
Ке филагис каныс, камия
На эркит спит на си драна.

Си панда нунзис пас атона,
Тыс ихин варус я каймо
Ке арта эсусам су ерус,
Тъигос хурест- имиц кала.

Са исали си эбис хроня,
Ту яшкус хасис ту чирай
Ке вгенны пану пула поня,
Са мачас феныт дъен хара.

Поса мас пемнын емвру ора
На зум мис дамас сэнандоп?
Каныс дъен ксерту песу с хора
Ке дъен пури вал тун дъавтот.

Тек дъен порум на ту билдревум,
Ама с ту ксерс-с олнус пула
Мис т манамас ту комас тълум,
Парахалум на эн кала!

Донецк, 2000.

ПИРНЭШУ ОРА

Камия эвга пасу джап,
Оспу чи скотъин кома илюс,
Ке анымус оспу чи фса,
Оспу хадрев на млуты криюс,
Ке пел та мачас са макра...
Скут илюс кочну, ама милу,
Аппису с акрас ту уба,
Скутынс аркдъев-то дымку индун –
Пису ватъи ту тарама.
Ке ныхтас плы, аргос ту пемнын,
Фуват, ачи-адъо пита,

Ке та катеис нэро перны
Су мавридъярку ту путам.
Ке фэнгус тэкаран аписус
Сприс арфано пас урано,
Ке млут писа тырпия лыкус,
Ту ратът сурефту су каймо.
Ту чих хундро эн ама дъакру,
Ялыс сун илю ки фтынэн.
Та питалудъис скунны арта
Питун ачи пу фусирен.
Та чичакича тэк трумазны,
Ту чвалтын вгалны су мидан
Ке та мильша арта збдъазны
Пу эн авизамену зан.
Ки с катъа эна ту минута
Ту фос ныка, апану вген,
Скутынс су щадъ чах арта млуты
Ке т мера симурнэшу бэн.

МИСЕЛ

Ан вгенс ас хора Янисоль
Ке с Чардахлу ан пайс марея
Апса су тарама на сонс
Пу эн платы тырпы ватъею.

Пасу тырпы хундро хая
Зэстэн сун илю катъа мера.
Апану катъит япалах
Врадънэшу анда круй аера.

Ки агра хлыс атотыс то
Чах айдунун олнус та фтыя
То эн дауш су ватъито
Кэ ныхтас мега агрусию.

Апкуту су тырпы пигадъ
Ты мачат панда эн гумата –
Та дъакрис вгалны су дуня
Сун пату ку с хая апкату.

Ан сонс с ато ту тарама
Си вэвгал ту чвалис т фурсия,
Вал кату ту варис дувра,
Ныруцку пины ан лымсия.

Стер кацы си сма су тырпы,
Ас хаядъы ту щадъ марея
Ке нун пас ора ту праты
Ке нун, шу пай ато ватъея.

Го ас си лэгу ту мисел,
Са мкрам та хроня ту агрикса,
Ту хразит катъа ис на ксер,
Эн плушус тос йохса гарипс эн.

То итун пола горга
Чах са пола палэя хроня.
Ту зисму перанын сига
Адъо дъен итуны тот хора.
Адъо хуртар итун ватъи
С алгадъс та чваля чох апану,
Ту прама песу, ама фтыр,
Пас иныку ту чвал, дувлайвин.

Ке мия, преп, пасу врадъи
Ас су Тъесала козмус эвган
Тын итан омурф, хуватлыдъ
Стратыю перасан тын мега.

Тын иртан алях са макра
С элинико джапи ту акра
Ачи тын фикан та пикра
Хадрайван зисму дъигус дъакра.

Адъо тын ивран топу тот
Ке зисму неотеру пякан
Ке катъа ис анду дъафтот
Ту вахтт песу са чоля пратзын

Ке стэгнусан та дакрис-тын
Ту зисму эклусин бирлыкка
Ке то хисметтын иврин чир
Кё змонсан ту каймо ту фикан.

Ама ас эна ту чиро
Скифят са джапя фаныротъан
Ке ту нэро индун пикро
Та кузмуку хареис копан.

Тын дозтан тотыс дъыната.
Дранас мегала та убайда
Ачи чимун скифят пула,
Адъо акату-кат тын даван.

Ама апану эвган тын
Ке ныксан т эллинс ато т ора
Ке иртын пал с атынц скутын
Акату ис тот дъавин т хора.

Полы пал эбан с Тъесало
Дъаван са тесера мареис
Тын хатъан тотыс ападъо
Дъен фикан атьарпну стыреис.

Апису мкуцку купадыиц
Агурс инэкис ке балайда
Млотъан с ауту т убалдыиц
Пису с скифятс кирфа авлайван.

Тын ихан апиру флори
Ке тмахтан су вари стратыю.
Тын филаган скутно врадъи
Пот на джунайван с ксенытыю

Ама скифят эвган су сирт
Ащефтац ки адъо дувлайсан,
Инекис хустан су тырпы,
Агур на купаныхкны пястан.

Ама скифят итан полы
Дьен порсан тын нац бигитревин.
Сига-сига пису тырпы,
Зданы тыс пемнан, тотыс эбан.

Скифят атотыс т хаячих
С ачовтын купусан апану
Ке тынц паракусанц ачи
Зданыс анда балайда дама.

Ке аначи стер ту врадъи
Нда эркит ныхтас то авора
Ту япалах пас хаячих
Клэ ос пирнешу эркит ора.

Ке то пигать ас су мидан
Тымизку баладъи то дъакра
Са мачат мера-ныхта вгал
То дьен камия на эш акра.

Аику ксеру го мисел
Я белчим эн ато алытъя.
То хразит катъя ис на ксер
Ромерюс, тыс адъо инытъян.

Бердянск, 2000.

КАЛИМЕРАС, ГЕОРГИО

*Автос эн дуграйменус ас хая
Та шерят эн ханача --
Тъарис ке тмахтын на тина
Чах лыгу сыкусун т амблачат
Ке го дъигус канус ярдым
(Фувум, тъарис аргос тинику,
Паракалутун с тасароу
Та лоям збдъагу ки тун тэу.
Г Левченко*

Ас хора анда эркум катъя тна
Пирну ап смас ки сена калмируси.

Адъо на стекис ос на эн дуня
Тъигос страпис камия ан чи круйси.

Адъо на стэкис оспу имиц мис
Ту енус, пуоу сена тот устраиcин.
На ягалэвс макра си дьэн пурис
Пос оса мяса сена тын бастрайсан.

Зданос си пемныс (пиран тэк ту мшис
Ки пелсанси с Аиду т Василя)
Ки месамас атора си на зис
На скус псила, ама ато т силвея.

Та экаμισ та итан анду ну,
Тэк каматызны кома та ирайдъя.
Та перасис камия дьен змунум,
Та эграпис матъизум та балайдъя.

Ту глосамас пал вгалум су мидан,
Та перасан румей пихта ангкевум.
Чуплах тэк имиц, тыла панда, пал
Чунурю страта эмбру пал хадревум.

Сайги мис эхум лыгуцку, илбет,
Ке вахт тъярис ки мега лыгу эхум
Преп, аса то пос флайс си ту хисмет
Румейс, тунс зисму с Украина дъехтын.

Ке драна са псила апанум си
Дьен перми мена т агру ту лымсия --
Та экаμισ улнусмас эн храсим
Ке эркум смас го, тыла су килсия.

Майнц, Германия, февраль 2001.

ГЕОРГІЙ ПАТРІЧА

ЗАПОВІТНЕ ШАХТАРСЬКОГО ПОЕТА

За професією він був гірничим інженером і майже 40 років свого життя віддав вугільній промисловості Донбасу. Працював на шахтах у Сніжному і Торезі, в об'єднанні «Торезантрацит». Як прекрасний спеціаліст і порядна людина користувався повагою серед гірників.

Вірші Георгій Патріча почав писати ще в юнацькі роки. Писав для душі, під настрій. Перша книга його поезій «К своим истокам» побачила світ тільки у 1990 році. Літературна критика та читачі відзначили оригінальний талант автора, його філософське осмислення перепетій життя. Друга книга «Заветное» румейською та російською мовами вийшла уже після смерті Георгія. Він залишив по собі добру пам'ять та вірші, які писав для душі і від щирого серця.

МАНА ТУ КАЙМО

*Тын Мария Кемичаджи, тунс ту педьм
Сашас петъанын 23 хронус су нефри
ту понус*

«Мегалнышкис ян бекку фиданыц
Ке омурфу палкарус, Саша, ныстыс,
Ту еламус, ян шенку пигадъыц,
Камия дамамас чи паргурыстыс.

Ама чузайсын пырынсы т аджелс,
Ато нэ козму ротцын, нэ стырєя,
Махтайму ту Байрам-Али чи тьєл,
Ма мерис то чи дьокинсы макрєя.

Тъарыски, дъайс сы бдъына ста макра,
Сун ипном панда дранышкас ан ия,
Ан хпа лес спитмас, флагу го пихта
Та портыс на иныс тукос т лалыя.

Нда катъумиц мис тынчка су трапєз,
Дранумиц сыфты аса портыс пису,
Мис флагум – белчи песу бенс ке лэйс:
«С Советыко Страто атора йирса».

Нда гаирєву ныхта пес навлы,
Фукрум – симонс сы спит, тъариски эркис,
Трумаз кардъям, ян дугмену плы,
Ма бдъына, ту педъыцум, сы чи фєныс.

С атоты змонса ты эн хаханзмо,
Та мачам дъакрис панда юмузмена.
Трумазны фила пас тукос дъєндро
Ке го тъару сы тынчка хлызис мєна.

Пуны кака ке пандапа т курмим,
Атотыс мону андун татас шерум,
Анда дранум т курцанас, ту педъым,
С атына мис лафрия лыгу перум.

Мегалнасы су нум го янкидэн –
Та хроняс стекны эмпрум си та эзсис...
С кардъям катъыт понус ке чи вгэн,
Оспу на зу – го сєна ча змунэсу».

ХАРТЫЯС ХТЫ

Афиєронуц т Раиса Арабаджи

Тукосас хты ас та хартыя
Камия овчируцку чєн...
Камияпа чи пян ныстыя –
Йомату пандапа то эн.

Смас то йирисас крємазмену,
Тымизку читуны суєта,
То итун ама питагмену –
Чи дъайныт сма алях пихта.

Ма хроня перасан. Ан т ия
С Советыко Страто дьайн йос,
Ту хтыс атора, ян ханыя,
С улнус кака ялыс, дьуй фос.

Атора акриво то ныстын,
Янду ньиро, зест анда эн,
Ама хардаш то сена хлызсы,
Су нус камияпа чи вген.

Пелысы су педьис хабарья:
Кала тос эн, т Патридъат тьел,
Травун ачи такас та бдъаря –
Иревс кат чалу на матъенс.

Лафрыцкис нду врадънэшу т грама,
Ама су ныпну сы чи пайс,
Зис мера-ныхта мону дама,
Ке су пирно пал грама флайс.

Та маньисмас! Вахтлыдь сыс исыц,
Педьысас логу ан грикат,
Мера кало я аксапису –
Сас панда агапун кака
Т педьыясас та кардъака!

СТУ ЮБИЛЕЮ-М

Чи нышкун, нунза, ксинда го хурну,
Тъару, чи ныста ксинда го хурну,
Чи тья на нышкун ксинда го хурну,
Ама ты лэгны т хроням – го фукрум.

Чи чичакья пал, йохсам, ту хуртар?
Зар чимы алу го калос палкарс,
Я вгэн мурфядъа бахчадъи су нум?
Чи нышнум, нунза, ксинда го хурну!

Ту зисму агапу-ту дьината,
Та нунызматам кома эн зиста,
Тъыгос харизмы омурфа пирнус –
Тъару, чи ныста ксинда го хурну!

Т шахтерским т дьлыя бигкинэву го
Ке ксеро логу хлыцку, трифиро,
Чунурю стих на графту го пуру –
Чи тья на нышнум ксинда го хурну!

Тун илю патус пал клутьуйирис,
Ама юронт чи тья на имыц мис,
Т кардъыисмас с эн яшка, с эхны хлас...
Ты тьелны тот та хроня с лэгны мас!

ТУН ЯТРУ-М

Харизут А.В.Шпак

Кака го анда забулнайса,
Тот мега филу-м ныстыс сы,
Н дьыко-с т пистыя тоты зданса,
Ту пону-м дама ныksam мис.

Туко-с т курми тот мена инксис,
Ятрайвис-ми н лафрос ту шер,
Сы ныхтыс сма-м тылага исны
Ту стиху-м на ту лэ чи ксер...

Апану-м дрананыс нду сайму,
Чи млону го ато-м т хара,
Хурайсис мена ах ту хасму
На змунышкат то чеш чара.

Каймос на ми сы врышк камия,
Ма пану-с бдъина ан кадэн,
Тот шер лафро врышкат ке ия
Пула то дьуй-си янкидэн.

Сы харсис-ми ту зисму-м палы,
Го стекуми сма-с ятрименс...
Ке назыс легу-си мегалу,
Сы пес кардья-м на пименс.

**СМА СТУ МУРМОР
ТУН АГНОРИСТУ СОЛДАТ,
ПУ ЧЕТ ИВЧАЗМЕНУ ФУТЫЯ**

*Афиерону та гакису-м, тун
Петя ке Котя Татар ке тун
Федя Патоша, тыс скутодъан
асу Мегалу Патридъитку дугкуш
ке чи ксеру-м пу эн та
мурмор-тын*

Та хроня дрехны ке пирнун,
Камия-па чи тья змуну-м
Мис тынц, тыс пемнан су дугкуш,
Дэп су дуня на эн уюш...
Атынц, тыс сахидрайсан мас
Ке ту Патридъа-мас с душманс.

Мурморья эхум мис пула,
Улнуспа ксерумиц кала,
Тыс нефтны пкату су хуртар,
Пес хома, акриви палкар.
С атынц, тына чи ксеру-м мис --
Т футыя панда флакарис.

Т футыя ивчазмену эн
С аутс, тыс нефтны skutumэн
Ке мега поныму ачи
Т кардья-м сфих, ама плачи.
Меса с солдатс, нунызу го,
Та гакису-м чимун адьо...

КАРДЪЯ ПОНЫМУ...

*Тун азмоньтыму-м адъырфо-м, тун
Юрий Дмитриевич Патрича, масторис
спорта СССР су пуломзму, заслуженны
тренерс УССР, тунс зисму копин
су Эльбрус 16.01.1990 ту хрону --
афизрона.*

Чирос пса перасын, тьарис ке читун,
(Каныс то чи пуры на ту йириз),
Хара, каймос го иха песу спигу-м --
Ма исны сма-м, сы дама-м кома зис.

Пистэву го -- мис пал на дранышкумиц
Ачи, ах путы чи йириз каныс,
Тьарис сту панаир -- на рутышкумиц,
На лахардэвум -- то на мас лафрис.

Тот на сы лэгу -- крухкны пасу н пату,
Ма, белчим, ус атоты то пирна...
(Туко м тьыгос! Пос круйс тун козму кату,
Пос дъуйс пулнус сы Юра-м ту била?!).

Вдъумадыс перасан, мис, ксерс, суревтам
Ке анкепсам-се, сикусам кавчи,
Нда ныфя-с, нда педья-с лахардэфтам,
Ки нунсам -- ты камс, Юра, сы ачи...

Кака ачувланэвкуны та соя-с,
Инэкас пэмнын шира, панда клэ...
Ама ата та дьакрис ке та лоя
Туко-с аджелс чи гриксинда, абрэ.

Са ксена рашис, Юра, сы чи млотыс,
С канына пису т чипыс лахарды,
Са джапя бенышкис, пихта пуломзыс,
Куреша перышкис сы сту юрты.

Арха сы сена бекку яшма-с ихан,
Фос су ялы сы исны ас пулыс,
С пула псела та джапя козмус пиган...
Эльбрус спрыс палы, ама сы чи зис.

Сы лыга илыис, ма пула сы эфтайс,
Ул фову змонанан, ан итан смас,
Сы чи катэсусыс на нышкис дедас,
Ке чесусыс т анэпша-с на васта-с.

Дагача ишис, ту кало-м, мегала,
Т агапис па чи харчипсис пула,
Та сонышканси с эна зисму чалу,
Ан исны болка хроня сы кала.

Кремышкны астрис ст урано ке ханны...
Гурга кремыштын – възхытыны тукос,
Ма фикин чир пас урано апану –
То пес кардыя-мас дьуй панда фос!

Т АГАПИ АКРА ЧЭШ

Пас пату я пес шахта нда прату,
Я нда пету псела, псела с аэра –
Пес аныхтам та мача катъа мера
Сы феныс, чи пуру на сы змуну.

Зер т стратам с алу ту дуня на дрэш
Камия, зер на фину та хардашам?
Ма палы сы пес фсалыхтам та мача
На феныс, акра ту агапим чэш!

НУНЫЗМА

Логу пас мана

Катъас атьарпус зи пас тун пату –
Ту хисмет'т атонан ан дун дрэш, –
Эш пула хардаша, пула стратыс,
Эш пула балайда, агапата,
Ама эна мана мону эш

Тү вахтс эн пэс тайфа

Сы пурис на эшс хара сту длыяс,
Сту кало ту логу флакарис-с,
Смас зун та хардашас, та фильяс,
Ма тайфа ан чэшс, чэш хлас кардыяс,
Чи пурис на исы сы вахтлыдъс.

С аула мэга то аистыма*

Ксерс пула аистыма аплугус
Катъа эна эш дьыкот япи,
Фовизму, хулы, шинклых, мурлогу...
Пистыпсы, хардаш, дьыком ту логу –
Лон ту мэга эн ту агапи!

ПЕРЕВОДЫ НА РУМЕЙСКИЙ

Максим Танк

СТУРУЧЕРИ ПИГАДЪ

Тымиску итун ту пигадь,
Кучнуцку филу ама шадъ
Кремитын пану сту дъэндро
Ке анда катцын пас ныро –
Тот ныстын ту пигадь чирах!
Ту орус шашмахлайсын чах
Ке илос статъын ст урано.
Пос перасын пула керо
Ма сту пигадьмас ч'иртам мис,
Т'агапмас зер чи флакарис?

*Пистыма – чувство.

ОСЕННИЙ РУЧЕЙ

Ручей и так был свеж и чист,
А все ж, когда березы лист,
К воде таинственно влеком,
Упал багровым огоньком
И превратил ручей в костер,
Застыл замороженный бор
А солнце бег сдержало свой...
О, как давно, любовь моя,
Мы не встречаемся с тобой
Здесь, у осеннего ручья.

Борис Белаиш

УГРАЙМО

Катохурнеша чи лалы,
Драна харшу с акона мону,
Тот ипын ятрус пес навлы:
«С ятрию дама-ц, преп, чи сону».
Ке чалу ипины атос,
Тъарис-ки иксинда ула:
«На взихкиты маты-ц ту фос»
Са трия мерис стэр саула»
Тот мастурс экамин табут
Ке эпныны кавчи юмату,
Дэб, схуримен нда эн аут,
Лафро на эн с агына патус.
Та дьлыис ныстаны апса,
Агорасан пула рахия,
Файмача экаман сушта
Ста суримена-ц та капикья.
Ты соя ишины кала,
Туко-ц т сойлых с макра суревкит.
Металави каньс чи мраз,
Тъыгос та поня ула-ц скотцын.
Параклыс чекамин папас –
Та руха-ц петаксын ты, скотъын.

Стэр пратыксин ты пес навлы
Ке дрансин т месафирс песална:
«Н путьену стэр, юронтку плы,
Чи тья на эркны, преп, пулы...»
Ке ипины трапез на валны.

1990

СЛУЧАЙ

Молчит столетняя –

хоть плач –

И только смотрит на божницу.
Махнул рукою грустно врач:
«Не стоит и везти в больницу».
И твердо бросил у дверей
С апломбом местного светила:
«Протянет, может, пару дней,
Ну три-четыре дня от силы».
Уже сколачивался гроб,
И мастер –

карандаш за ухом –

Довольный делом,

выпил чтоб,

Земля, как говорится, пухом.
Над домом нарастала тень.
Вино скупалось и соленья
На те,

давно про черный день

Отложенные сбереженья.
Съезжалась близкая родня
Издалека. Все честь по чести
У накрепленного плетня
Село печальной ждало вести.
Стонал под ветром осокорь.
А та, что чуть ли не отпели,
Бог весть, как обманула хворь
И утром поднялась с постели.
Прошла хозяйкой по двору.

Гостей лукаво оглядела:
«Теперь и ежели помру,
То всех вас вряд ли соберу...»
И накрывать столы велела.

Станіслав Жуковський

Ста хроня, легны,
Чэн ту зисму шэнку,
Аистымус
Т курмимас хтзганэв.
Ке ту агап чи дъуй
Хара, ян эмбру,
Ке, эрkit раст,
С канына то битэв.
... Драну го песа
Омурфус та мача,
Тыеву т плехтрас
Мавру ке ялстро...
Йох, чехны вахт,
Тыний клодь т хара ту рашат,
Т агап чи пайц
Сту илюдьы пирно.

Із віком, кажуть,
Менше хвилювання,
Скупішає душа
На почуття.
І звичкою стає
Комусь кохання,
Мов звичні речі
Нашого буття.
... Твоїх очей
Ловлю жарке сіяння,
Здивовано торкаюсь

Чорних кіс...
Нещасні ті,
Хто втратив хвилювання
Й любов свою
Зорею не доніс.

Анатолій Кравченко

ЯШЛЫХ ЭХУМ ЭНА

Ту яшлыхмас мисел эн кундуцку,
Ма дъен тьелум апса на битэв!
То, ян мана т агап, эн мурфуцку,
Катъа ис с пую т манат саев.

Мас канус анкалызнымас шерья,
Ма ту зисмумас чалка кунден...
Эркны палы шумус ке байерья,
Ту яшлых дъен йирис янкиден.

А МОЛОДОСТЬ – ОДНА

Ах ты, молодость, скорая сказка,
Досказать я тебя не могу!
Ты, как матери добрая ласка,
У которой мы вечно в долгу.

Все мы кем-то на свете любимы,
Лет промчавшихся хмурится даль...
Повторяются весны и зимы,
Только ты повторишься едва ль.

ВАРЫ ДЪЛЫЯ

Пос кака нунизис сы анда врадъен?
Флаймы авры дълыя, ма вары то эн?

Йох, то чэн пухныхтку, идърупа то чэш,
Ама то дагача тьел пула на эшс, -

Йох, гумар чи тѣа на скону сакулы,
Мону чи тѣа вгалу авры го т хулым.

ТРУДНАЯ РАБОТА

Ты о чем задумался на исходе дня?
Трудная работа завтра ждет меня:

Нет, она не пыльная, не в поту она,
Все же в ней двужильным надо быть сполна, -

Не рубить, не сеять, не кули таскать,
А всего лишь нервы за день не порвать.

Расул Гамзатов

Регасыс симур, драну го, калыца-м,
Феры-м та шерья-с ке кашы су хлас,
Ферс ту калчери су ну-с сы, маньща-м,
Панум чи дрансис, нунызс ке регас.

Име зер плы, ту пуры пую мону
На трагудѣ байердѣ с агапи,
Имы зер илюс, ту хлен пую мону
Сена кака байердѣ, калчери.

Го агалуси с аяз ке с зистадѣа,
Майс эн, февралис, пот т ныхта кундэн,
Эш ту трагодѣу-м агап песу панда,
Катѣйт с кардыя-м, су ну-м то чи вгэн.

Анду трагодѣу-м кала ан чи хлэныс,
С ныхта шумкэшу ан регасыс сы,
Препна на кам илюдѣйтку калчерис
Тот ту трагодѣу-м ярдым чи пуры.

1990.

Вижу я: зябко тебе, дорогая,
Дай-ка мне руку, присядь у огня.
Что ты вздыхаешь о лете, о мае,
Мерзнешь, грустишь, не глядишь на меня!

Разве я птица, которая смеет
Только весною запеть, полюбя,
Разве я солнце, которое греет
Только весною и летом тебя?

Милая, в зной я люблю и в ненастье,
В добром июне и злом феврале.
Песню пою о любви и о счастье,
С песнею этой иду по земле.

Если же песней моей не согрета,
Зябнешь ты в эту февральскую ночь,
Значит ничто – ни весна и ни лето –
Песне моей не сумеет помочь.



НАТАЛІЯ ХАРАКОЗ

ЗАЧАРОВАНА АЗОВ'ЄМ

Читачам мариупольської газети "Приазовський робочий" добре відоме ім'я Наталії Харакоз. Її публікації завжди актуальні, в них творчий підхід до вирішення проблем одного з найбільших в Донбасі промислових центрів, роздуми над складними життєвими ситуаціями. Не випадково у традиційному міському конкурсі в номінації "Журналіст" вона була удостоєна почесного звання "Мариупольчанка-2000".

Наталія Георгіївна – автор книг "Живые нити" (1989), "Мариупольские элегии" (1997), "Колокола сердца" (1999); укладач збірок віршів та прози "Мариуполь в созвездии Лиры", "Моя

Эллада – Украина”, “Мы – из Азовья”, участник попередніх номерів “Пирнэшу астру”. Вона – член Національної спілки письменників України, член Національної спілки журналістів України, відповідальний секретар літературного клубу “Азов’є”.

Сповнені чарівності її новели та замальовки про історію і природу рідного Приазов’я, які вона пише російською та румейською мовами.

ЭЛАДА – С СТЭРНО ТО ТРАГОДЬИ

*«Олу –на ту итун камия эмбро, олу-на ириз
аксаниса,
Ке харитон эна стакс та кардьис-мас».
Сапфо (VII-VI ос то кенурю то эпохи)*

Дьен катэсосин на тэлиоси и мусики, тылага арта Игорь Александрович эматин отыс то триты драңу му ан дьикот то валкс тья инэ стэрно...

Игорь Александрович перазин то калокери пес нотыко тын поли, пу перасан дьикат та яшка хроня. Атос дьен итун эдьо пола керо, кана транда хроня, ке атора пратанын меса ста мисареис ке дьен ангорзин тын поли. И поли, фаразим, дьината металайн ке ас атона фенындун ама ксену ке агнористу. Моно атот, арэя-арэя ан та феришкин анэмос лафро ке галти аэра ах чули хирдыши та хортаря ке ах то яло, Игорь Александрович экруйнт ас ту ну-т, ту итун пола хроня аписо.

Эзнын атотыс атос, ан тун тата-т ке ан т мана-т, чах ас т акра ас т Слободка. Адьо тот итун олу-па тьягмастка: иркандан каравя пес то яло ке ама анымукалыя пернанан чугункис, пуя кафтыра шурзан. кш ватгья перишкан анаса ке пелнан шкро афна, пую эпифтын ке сингкивин пес ялудьи то хумиц.

Козмус ас т Слободка эзнан гарипка пес та хамилуцка ке ураймена та спитыча, пу пес та ялыча-тын стыкандан лугас-лугас чичакича. Та ялыча итан мкуцка, ап оксу ихан хапахича, пуя сонышкан ос тун пату. Та мисарейс итан сасихка ке стынуцка, ама тылага пес та италянски неореалистически та фильмис. Ке олу-па адьо ту каматэфкиндун: хара, ананть, агал, петъус – олу-па дранананду та цатара слободски те педьича.

Т Слободка харшу сту стын поли пула ти металайн, мону та спитыча тялу хамила дьаван пес тон пату ке та кардьака та мисарес, пуя иксирин Игорь Александрович, тялу дьината индан чипелка. Ах та тарпимена та трубис лыгус акра эриган зурис нэро, хаталайван а адьита шкльыя ке ныстка катыс.

Игорь Александрович, ан ту пунымену н кардьия, лыгус лоя статгын сма с спит-тын, адьо арта ах та гурга эзнан ксену козмус. Адьо олу-па металайн. Мону то жасмин, пую камия гурга фитыпси-ду тата-т са сма сту ириц, ке атора эдьуйн омурфу мурдьица ке то кардьако урано гнэфсан ас н кардьия-т та перазмена, хроня.

Янаша сту Слободка осипсин мега железнодорожная статьямо (станция), пую пелсин ватгья арзес лон та ялудьи та пляжа ке арта эш пазны лахардэс, отыс чалка т Слободка пурун тыкмил на ту ураисны ке ас тукот тун топу на хтысны псила спитя, отэлис, офисис.

Атута та проэкта иртан алях дьината ас Игорь Александрович н кардьия, тахат ке няшкиндун от тья перас тирос ке камия тялу ан та тья эрт ас тын поли, арта тья эш тыпутна адьо кардьако.

Атутуш фора атос статгын на зис ас тун филу-т. Атос ишин омурфу, ама хтыц, спит хтыгмену ан тула ке хамилуцку веранда, пую ангалса-ту та кикка стафлы путахя.

Ах та имбирна та вивлия, Игорь Александрович, отыс адьо ас тын поли, чах ас акра, сма ста путамича Кальчик ке Кальмиус кзеван эн хорица Марьинка, пу зун румей тыс а камия гурга ах т Эллада, эзнан ас ту Крым, а стэра кочепсан ас ту Мариуполь. Меса-тын итан алях калы мастори козмус: музыкант, художник. Адьо, чах ах т акра стын поли, сма ста приазовски та чоля, ту зисму дьайнын пула фурес шенгка, пара ас ту сасихку т Слободка.

Адьо стыкандан псила туладьи спитя, анта араня ке ан та клунис, янаша ста спитя, пес та авлэс-тын итан омурфа бахчайдья ке стафлэс, пуя ан та дрананыс апану шериндун кардьиас. Ке пулы ти ксернду отыс адьо, пес эна тынчку месареца камия итун Куинджи Иван т фулэя, пу иныгтын намлыдэс зографос (художник) Архипс Куинджис.

Ан ауа та тьягмастка та топс ке ан тун козму-т, Игорь Александрович итун дьименус ах та гурга ке атора ан т тьягмасия прата, виглыз ке ангкев та перазмена.

Тиритятка мерис ас тун уртаху-т сурефкандан мисафир, катьандан ке эпнышкан чай ан чули та мурдьицис ке ан та мятыс, тьягмашкандан ан ту мелы ту “чак-чак” ке ан та омнуста та “чирчиря”, пуя ан ту мега т башхария эпинда сурбаджава-румейса.

ртаху-т ишин эна палэю рояль, пую хапатывин ту мсо та з-га. Ато ифирин-ду инэка-т прика топу, пую харсин-ду атына каныс музыканс ах та соя-ц марея. Игорь Александровичс пула фурес катиндун ас ту рояль, галя-галя, ан ту нунзму зулзин пас та клавишис, анкивин ту гурга змунымену т мелодия пе поннын кардья-т.

Сма стун Игорь Александровичс эна лугас кацин эна куриц, сурбаджавас аныпша, пуюс ан тун тата-ц ке ан т мана-ц эзнын пес спит, пую стыкиндун янаша. Атос дрансин харшу-ц ке кат дбайн ватъея ас ту нунзму – тыс пури на эн. Та матя-ц итан пикрумена.

“Тылугу пону ке ананът пури на эш?” – нунсин Игорь Александровичс. Аты эн кома яшса, алях яшса. А, препна, арта эматыйн-ду, отыс ти пирна олу лафра, ама аныкскеша, ташимена нэра...”

Арга ол-па ан та скотъан ах ту трапез, Игорь Александровичс юрухлайсин ас ту рояль марея. Ислыдъс атьарпус, ан та пашея кундуца та дъахлыча. Ма тылага ама эсусан та дъахлат пас та клавишис, ато т ора инытын омурфу мелодия, пую олс-па эвалын, ас ту нунзму, козмус эмонсан т калтирнэшу т зестадыа ке дъафту-тын та анантя. Пес то дъомати (комнате) статыйн тынялых.

Атос лалнын ту агапимену-т, пую лалнын ас та яшка-т та хро-ня. ту вальс ке клэфондас дрананын пас н курасея, ту стыкиндун янаша-т. Аты велгзин пас та шера-т, пуя петанан пас та клавишис ке тьагмашкыдун. Галя-галя тун просупу-ц эласин. Ке та матя-ц харитотъан.

“А тыс пури на грика т музыка айц, тылага го – нунсин Игорь Александровичс. Храшкит на лапысу ке ал-па на ту ксерны. Ами, ами”... Ке атона, тыс кам акома дъулыя пес то цех, эш тайфа, балайдыа, пуя храшкны драныму иртыс ас ту ну-т ту имбирно ке ириев тукот ту вальс на ту ксерны пулы, на ми змунышкат...

Эм ту агапимену-т ту дъулыя, эм та балайдыа-т, эм ту ахилдарку-т т инэка – эдугандун мега дъина ке хара, ма ах та дъу-пыс, ах пуя эш чара на тьагмастыс ас атона иркандан алях арея...

Ту корици-м, си храшкит на лалыс ауту ту вальс! – ап кардъис ипин Игорь Александровичс. Атос акома тиксирин т оныма-ц ке айц ипин-дын “ту куриц-м”. – Го матъизуси-то. Иревс?

Ту кориц эссин ту фтыл-ц, пу та малыя-ц эдраман ке ангкалсан та амблатя-ц.

Ту врадъи Игорь Александровичс пула тиро ти порнын на тьмитыйн. Сахка фкратындун тылага лыгус акра сихкандан та фила пас та дъендра ке кат бдына макра цирцирзин т цинцирина. Кат нунзин.

Имбирно вальс... Ан та иси яш-с, олу-па янаша-с эн омурфу ке шенгка. Омурфус итун ке тукот мавруфридыа Ленка, пуюсь ан ту мега ту иштах матъзин атона на лалыс. Ленка итун ах аута та топс пуя артах эрасан, та спитыча урайсан, ас тукотын тун топу осипсан псила омурфа спитя. Тукоц ту спит стэкиндун катлыгу хамила, чах сма сту путам ке атора ах аута та спитыча ти пемнын кана-па...

Атос, мия-мия, иркиндун хара-харшу ан Ленка пес тукоц ту спитыц ке атот каныс ан та ти пачарзин-ц, аты ан ту мега ту иштах матъзин атона ауту ту вальс пас эна палэю, пачарзмену пианино. Атотыс Игорьс ти гриканын, пос айц, ан ту мега ту иштах матъзин атона на лалыс ауту ту куриц ке иревин аты на инны дъи-тын бдина макра, сма с путами т яга, на ми ц драна каныс-па.

Имбирно вальс... Поса хурнэшу эн? Ке пос айц тараз тукот н кардья? Ан та ту фкраси ато, пунышкати от перасин айц гурга ту яшлых, к ма ке нуныс-па, от пал пури ту зисму-с харитутый. Тыс ту эграпсин ауту ту вальс? Белтим каныс агнористос агапсин кана куриц, типорсан на инны с энан топ, хуристан ке фикин смадь на анкефкны пуля хроня?

Ленка пула фурес илын атона, тылага ис румеюс агапсин кана омурфу ке плушку куриц, ма тукоц тата ти тьелысин на тын дъок ас атона тун намлыдыку, ма гарипку пииты ке музыкант. Ке тылага лэй т легенда, аты агапимен, индан хаил на путъанны с эна н топ, пара на зисны хуризмен, ан та мегола та поня. Ма сифтэ пара на ми кремашкны, ту педъи харсин атына омурфу ава, пую итун ама джуваярташ, пую дъуй фос пес т skutный. Ке ах ато-па, аты арта ах та гурга тинны, ма т музыка кома эрkit ас та фтыя, пую ти дъуй захла ке тэлыя.

Лена алях дъыната итьелын на эн ауту т ава ас тукот т кардья айц-па акирво, тылага ас ту коц н кардья. Ке аты матъе-нышкан аута т мелодия, ауту ту вальс, аты агапсан т эна нт алу, тылага агапанан т эна н т алу ту куриц ке ту педъи пес ато т легенда.

Стэра итун полэмо. Лена итун афовитус партизанка, ма пес то мега ту пясму ан душманс аты skutotyh. Игорьс ирсин ас спит-тын, ас ту ураймену т Слободка, ан ту пунымену н кардья ке ан ту аралаймену ту пудьар, ма атос дьяната тушнэф-тын, понсин кардья-т, фикин тын поли, ке дьяйн. Ос атора-па атос, кана лугас-па, ти пури на змунэс ата та галтея орис, пуя перасин ан ту куриц, пуюс тун матьсин ту азомыту ту вальс, ке харсиндун мега ке зисто аган.

Перасан хроня ке атос камия-па та нунзин, отыс пури палыс на эрт раст на акус дьяфтут ту вальс, на ангкепс та имбирна, гурга перазмена, миа азомыта хроня.

Игорь Александровичс лапнын пас н пианина ке ап янаша фениндун тылага атос яшланэфкиндун, мурфьенышкин. Ту кориц велгзин апану-ту ке ас атына ти фенандан от эш ту н просупу-т суфрис, а ту фтял-т юмотьин спруцка малыя. Атос скутындун апану ке ас тукот ту топу катьиндун аты. Атос лалнын, ма фу-винджарка. Ма Игорь Александровичс ола-па эфтайнда хабул, атос шеригдун атот врадья от ту куриц лалы тукот ту вальс ке ато пури камия на змунытьи. Атос лыгус акра эпнышкин цыгарка, анагуре велгзин пас ту куриц ке ту нунзмут дьяйнын кат бдьяна макра-макра.

Палыс ке палыс атос эсазин ке юрухлайвин курцы та дьяхла, иллын-дын пу храшкит на зулыз дьяната та дьяхла-ц, я пу храшкит омала на сонс пас та клавишис, ама пелыстэриц ан ту ханатыц-т.

Ас атона итан алях варес мерес. Атос ан та лалнын ке фсалнын та матя-т, ас атона фенын-дун катьит янаша-т агапименса Ленка, здануцкус ке мурфуцкус. Атос атосу дьяната змонанын тун дьяфтот ке мия-мия ту пас ту кориц илын “туком Ленка”, а ан та дрананын лоря-т ке инзин та матя-т друпяхтка велгзин ан ту хабая... Стэра атос велгзин пес курцы та матя ке нунзин, ты, атыц фер смасма ке атыц хуриз. Ас атона феныт от ту куриц-па дама-т калэфкит ке ан т аган веглыз харшу-т, пую титун айц эмбру, ос атора...

Иртын ора на паэн. Игорь Александровичс ирипсин на пай на виглыкс стэрна фора та кардьяка-т та топс, на агурас т инэка-т ке та балайдя-т тыпут файматя: апиद्या ан та мила, фтукаря. Атос дьяйн ах спит-тын тун пирно гурга, ма ирзин укесписа ан та юмата та туврайдыа, атос иксин сма-с ртаху-т ту спит омурфу, гнуризмену мелоднис – дьяфтут ту вальс. Атос эматьин-т –

от лалнын омурфа ту агапимену-т ту кориц пас тетя-ц ту рояль. Омурфа лалнын!

Атос эм агноризин-т ке эм ти агнорзин-ту дьяфту-т ту вальс. Т музыка петанын ама лафро ply ас т азра. Игорь Александровичс харин ах дьяфтут ту вальс ке нунсин ато т ора, от тыпут эпатьин ту куриц. Ту куриц тематьин тылага эбин апесу Игорь Александровичс. Аты катьиндун харшу сту рояль, велгзин пас та клавишис ке ти дрананын ата. Пес то дьомати опу-па итун ас дьяфтут тун топу, ма атосуомурфа иркиндун мурдыца ах чулы та чичакя.

Ке эматьин-ту от тукот ту вальс тья зис пула тиро.

Ке эна тялу нунсин от, атос стэрно фора акуй дьяфтут ту вальс. Ке нунсин: “А порнын пула хроня на зи ке на зи...”

Атос паракалсин ту куриц, на матьис ту кот ту вальс канына тялу. Ма Игорь Александровичс типин атына на матьис.

Ма аты эматьин-ту тына ке ушандрайсин на ту кам.

ПРОЩАЛЬНАЯ ПЕСНЯ ЭЛЛАДЫ

*«Все было встарь, все повторится снова,
И сладок нам лишь узнаванья миг».*

Сапфо. VII-VI вв. до н.э.

Не успела смолкнуть музыка, как Игорь Александрович понял, что третья встреча с его вальсом будет последней...

Игорь Александрович проводил лето в южном городе, городе своего детства и юности. Не был он здесь давно, лет тридцать, и теперь ходил по улицам и не узнавал его. Город и впрямь изменился и казался каким-то чужим, незнакомым. И только изредка, когда ветер доносил едва ощутимые запахи ковыля и моря, вспоминалось Игорю Александровичу далекое прошлое.

Обитали они тогда с отцом-рыбарем и матерью, зарабатывающей вязанием сетей, на шумливой и пестрой, как воскресный базар, окраинной Слободке. Здесь была своя романтика, здесь сходились морские и железнодорожные пути, и протяжные гудки паровозов и их астматические вздохи перемежались шлепаньем беспечных волн по мокрому песку.

Слободские ютились в сырых хатенках с геранью на подоконниках и зарешеченными окнами у самой земли, которые смот-

релись в общие, коммунальные дворы и узенькие, как в итальянских неореалистических фильмах, улочки. И все, что тут происходило – радость, беда, рождение, любовь, смерть, – было на виду у удивительно быстро подрастающей, вольной в своих нравах, хулиганской детворы.

Слободская сторона города, в отличие от центра, почти не изменилась, только дома больше осели в песчаную землю, а такие знакомые и, что ни говорите, милые его сердцу улочки и дворы еще сильнее погрязли. Из прорванных труб ручейками и потоками бежала вода, громко лаяли, рвались с цепей Шарик, Дружок. Обижено мяукая, металась под ногами кошка.

Игорь Александрович, грустя, молча постоял возле своего двора, здесь давно были другие хозяева, другая какая-то жизнь. И только дивно пахнущий, вспененный куст жасмина с пчелами и раскрывшимися миру белыми цветами, посаженный отцом возле деревянной калитки, да высокая от низких строений родное небо со всеми оттенками синего, напоминали о прежнем – отошедшем и отжитом.

А рядом со Слободкой вела бурную, непостоянную жизнь изрядно обновленная железнодорожная станция, которая пустила свои стальные щупальца вдоль морских пляжей прямо в приподнятый мачтами заморских и отечественных кораблей порт, и уже шли разговоры, что при успешном объединении их партнерских сил, возможно, старая, прогнившая Слободка, будет снесена, а на ее месте появятся комфортабельные многоэтажные дома, отели, офисы.

Эти очень хорошие и очень, вероятно, дальние проекты пришли по душе Игорю Александровичу, хотя и печалилось его сердце, что, приехав однажды в этот город и посетив свою Слободку, он будет здесь никем.

Поселился Игорь Александрович у своего старого приятеля. У того был небольшой, но красивый и яркий, как игрушка, домик, выложенный кирпичем, и небольшая, с окнами во всю стену веранда, спасающаяся от жары объёмом виноградных лоз.

Из старинных источников, до которых Игорь Александрович был охоч в молодости, он знал, что жители этого благословенного места, тоже когда-то городской окраины, были выходцами из Древней Эллады, а потом Крыма и славились, как лучшие мастеровые, художники, музыканты. Тут, на перекрестке обмелавших теперь речушек, начинающихся в дальних приазовских

степях, была отличная от его Слободки жизнь. Стояли крепкие, с жилыми и хозяйственными постройками под одной крышей дома, были свои устои и традиции, особое почитание старших, основательность и размеренность во всем. Рядом с домами – вылизанные дворики с полным набором фруктово-виноградных и огородных прелестей. Были потрясающие речные рассветы и закаты и с тончайшей, непередаваемой игрой красок дни и ночи. И постороннему человеку просто невозможно было не догадаться, что недалеко – на такой же тенистой и тихой улочке, располагалось когда-то родовое гнездо Архипа Куинджи.

С этим самобытным краем и его людьми у Игоря Александровича были связаны самые любимые и самые печальные воспоминания. Но он таил их глубоко в себе, не пускал на волю.

По воскресным дням у приятеля собирались гости, из засушенных полевых трав и мяты пили чай, восхищались янтарно-медовым «чак-чаком», сочными и воздушными «чирчирами», приготовленными с большим искусством улыбчивой и приятной хозяйкой-гречанкой. Веселились.

У приятеля почти половину «зала» занимал старенький рояль, доставшийся жене по наследству от каких-то дальних музыкальных родственников, и Игорь Александрович несколько раз присаживался к нему и задумчиво перебирал тронутые временем, слегка пожелтевшие клавиши, вспоминая щемящую печальную мелодию, с завораживающими интонациями.

Как-то рядом с Игорем Александровичем села девушка, как оказалось, племянница хозяйки, которая вместе с родителями и многочисленной родней жила в соседнем, таком же гостеприимном и пригожем доме. Что-то знакомое, забытое привидилось ему в ней. Загадочны и грустны были ее черные глаза.

«Какое у нее может быть горе? – подумал Игорь Александрович. – Она молода, очень молода. А уже, видно, знает, что не все проходит, уплывает, как вешняя вода...».

Когда все встали из-за стола, Игорь Александрович подошел к роялю. Пожилой, солидный мужчина, с полными, короткими, не музыкальными пальцами. Но вот из разрозненных беспорядочных аккордов родилась нежная и прекрасная мелодия, которая заставила всех забыть о летней жаре, о бесконечных неурядицах и вознестись душой ввысь. В комнате стало тихо.

Он играл свой любимый старинный вальс и украдкой поглядывал на девушку – она и тут оказалась рядом. Стараясь не

пропустить ни звука, она в раздумье смотрела на его руки, мелькавшие над клавиатурой, словно надеялась расслышать в этой песне без слов больше, чем другие. Постепенно лицо по-светлело, глаза разогрелись...

«Вот кто сумеет понять эту музыку, как я, - подумал Игорь Александрович. - Надо передать его дальше. Да, да»... И ему, постоянно озабоченному делами цеха, семьей, детьми, которые, как-то незаметно повзрослев, требовали к себе еще большего отцовского внимания и материального подкрепления, вздумалось вдруг пережить нечаянную радость от того, что его вальс останется живым.

И любя его сердцу работа и сыновья, и с полуслова понимающая жена по-своему делали его жизнь удавшейся, надежной, когда уже никакие бури и штормы не страшны. А вот события, от которых он мог прийти в восхищение, испытать тихую радость, случались все реже...

- Доня, ты должна играть этот вальс! - твердо сказал Игорь Александрович девушке. Он еще не знал ее имени и называл просто «доней». - Я тебя научу. Хочешь?

Девушка улыбнулась и кивнула головой, рассыпав по плечам великолепные волосы с крупными волнистыми прядями.

Ночью же Игорь Александрович долго не спал. Прислушивался к малейшим шорохам, чутким ухом улавливал непрекращающуюся жизнь сада, перешептывание листьев и авторитетное цвирканье сверчка за домом. Он вспоминал.

Старинный вальс... Когда ты молод, вокруг все замечательно и прекрасно. Прекрасной была и его черноокая с длинной косой до пояса Ленка, которая с такой настойчивостью учила его играть. Ленка была из этих вот самых, невообразимых краев, которые уже начали исчезать под натиском вездесущих обезличенных многоэтажек. Ее дом, помнится, стоял через одну улицу, ближе к речке, и сейчас от него, от улицы, от многих живших когда-то здесь людей не осталось и следа. Серое, унылое однообразие поглотило все...

Они изредка встречались с Ленкой в ее приветливом и многолюдном доме, и когда им никто не мешал, Ленка настойчиво учила его играть вот этот вальс на расстроенном допотопном пианино. Тогда Игорю было невдомек, почему эти музыкальные уроки девушка предпочитает прогулкам по городу или редким восхитительным минутам, проведенным с ним наедине.

Старинный вальс... Сколько ему лет? И почему он волнует? Когда слушаешь его, печалишься о навсегда ушедшем и мечтаешь о хорошем, что еще может преподнести тебе в подарок жизнь. Кто его сочинил? Может быть, неведомый музыкант полюбил одну девушку, но они не могли оставаться вместе и, расставаясь навеки, оставили о себе славную память?

Ленка рассказывала ему о сохранившейся в людской памяти трагической истории любви греческого поэта и музыканта к богатой девушке. Отец девушки отказался отдать ее замуж за прославленного, но бедного лирика. И, согласно легенде, влюбленные, конечно же, предпочли умереть вместе, чем, страдая, жить порознь. Но перед этим роковым моментом он подарил любимой пленительную музыку, озаренную каким-то нездешним золотым лучом. И вот их давным-давно нет на свете, а звуки живут, не давая покоя и изумляя.

Лене очень хотелось, чтобы волновал его также, как и ее, этот волшебный вальс. И они разучивали мелодию, и они любили друг друга, как те двое из легенды.

Потом - война. Лена была смелой партизанкой, она погибла. А он, вернувшись домой, в разбомбленную Слободку, с ранеными душой и ногой, не перенес горечь утраты, уехал из города, где все-все - и даже малейшие звуки пианино - напоминало о той, которая подарила ему весну в своей коротенькой жизни.

И уже не думал он, не гадал, что встретится со своим вальсом, со своей юностью и прикоснется к тому, что казалось неповторимым.

Играя, Игорь Александрович преобразился, помолодел. Девушка не замечала его морщин, седого ежика волос. Он вставал из-за рояля, на круглый, вертящийся стульчик садилась она. У нее вальс звучал робко и неуверенно, не было того очарования, от которого замирают сердце и дыхание, как перед вечностью или в храме. Но Игорь Александрович, в тот заговорщический вечер давший слово передать вальс дальше, все сносил и был сдержан. Он беспрерывно курил, просветленными глазами глядя на девушку, а мыслями витал где-то далеко.

Снова и снова направлял ее руки, показывая, где надо ослабить нажим, где пролететь чайкой, почти не задевая клавиш.

Для него это были каторжные дни. Временами, когда, прикрыв глаза, Игорь Александрович сам музицировал, ему казалось, что рядом сидит его Ленка, живая и желанная. Прерванная песня. И

он настолько забывался, что называл девушку «моя Ленка», а «гнувшись, прятал от нее глаза виновато... Потом искал и, казалось, находил в ее глазах что-то такое, что сближало их и чего не было раньше. Пока он не догадывался, что это было.

Наступил день отъезда. Игорь Александрович с утра решил проститься с дорогими ему местами, купить жене и детям южных фруктов. Спозаранку ушел из дома, а когда возвращался уже пополудни с полными сумками и смутой в сердце, то, не доходя до дома приятеля, услышал звуки своего вальса. Он понял — это девушка играла на теткинном рояле. И как играла!

Он узнавал и не узнавал свой вальс. Что-то изменилось. Нет, не в мелодии, а в самом исполнении, в интонациях. Музыка летела вольной птицей, выпущенной на простор. Щемяще-грустная мелодия, составляющая его главную тему, вытесненная мажорными аккордами, перелилась на задний план. Игорь Александрович почувствовал, как засиял его вальс, и понял, что с девушкой что-то случилось.

Она не услышала его шагов. Сидела за роялем, глядя на клавиши и не видя их. В комнате все было, как обычно, на своих местах, и все же в ней что-то неуловимое изменилось. Он уловил тонкий, терпкий запах и увидел на столе букетик полевых цветов.

И понял, что его вальс будет жить.

И еще с сожалением подумал, что эта встреча с вальсом у него последняя. Подумалось: «А ведь он мог никогда не кончаться»...

Подумалось и захотелось, чтобы не кончались у других, кто приходит им на смену, встречи с вальсом, удачей, ожиданием счастья.

И он попросил девушку, чтобы она научила этому вальсу еще кого-нибудь. Игорь Александрович не сказал кого именно.

Но она поняла и обещала.

УЛИЦЫ НАШЕГО ДЕТСТВА

Есть такие у каждого. Они радуются, страдают, смеются, плачут, любят. Живут! А значит, дают нам надежду, что не все потеряно.

И остаются навсегда в памяти эти улицы, улицы нашего дале-

кого детства. Они — наша дорогая малая Родина, где в какую-то счастливую минуту можно встретить самого себя в детском возрасте и почувствовать вдруг, что, может, сама душа досталась тебе от далеких предков...

Передо мной в какое-то сокровенное мгновение встают, как живые, не только мамина городская Марьинская с ее живописными, почти хрестоматийными «персонажами», переименованная в советские времена в Октябрьскую, но и папина сельская улица, где жила ялтинско-урзufsкая родня и вынесенное из далекого детства бабушкино «кало курцис» («хорошая девочка»). Как в кинематографе или во сне, вижу я высокий бугор, мелкий, темно-зеленый кустарник, изумрудное, уходящее за дальний горизонт море, ослепительное солнце над ним, огромный черный ветряк на фоне нежно-голубого неба, и дедовский, по линии отца, дом, упоительно, свежо пахнущий «симиренками», насыпанными кучей в угловой комнате прямо на прохладном деревянном полу.

Деда Ивана и деда Михаила мы, дети, не встретили в этой жизни, но по рассказам взрослых знали одного, как отменного садовода и виноградаря, а другого — как умелого хлебороба.

«Ялос!» — солнечный берег! — воскликнули греческие аргонавты, увидев после продолжительного плаванья манящий Таврический берег, и называли то место, где причалили, Ялтой. Такой солнечной, радостной, благодатной открылась и нам вторая родина предков — азовская Ялта, когда вместе с мамой, голодные и холодные, после ухода из города немецких оккупантов мы пешком пришли в папину Ялту подкормиться у бабушки, воспитавшей десятерых своих и чужих осиротевших детей... Лицо бабушки уже помню смутно, но вижу ее всегда озабоченной, худенькой, в опрятной кофточке. И ее руки потемневшие от солнца, высохшие от постоянной работы. И ее доброе, зовущее в детство «кало курцис»...

АЗОВСКИЙ ТРИПТИХ ПЕСОЧНАЯ РОМАНТИКА

Прилетевший с городских знойных улиц к морю легкий ветерок, играючи, прошелся по верхушкам деревьев старого санаторного парка, спрыгнул к воде, дунул на едва видимые волны и

погнал их в обратном направлении — от берега. У самой кромки прибоя вода стала гладкой и прозрачной до дна, усыпанного кремешками и ракушками.

Недалеко от воды какой-то искусник трепетными и нежными руками сотворил из песка скульптурное чудо — подобного себе мужчину и женщину-смуглянку, лежавших рядышком на спине. И хотя они уже немного растаяли от морских брызг и ветра, издали казались обыкновенными пляжниками.

Но набежал вдруг дождь, усилился ветер, и все море затянулось мелкой рябью. А там, где шлепались тяжелые капли, вырастали маленькие радужные фонтанчики и, сверкнув в воздухе, рассыпались, оставляя на воде расходящиеся круги, как на срезе дерева — годы его жизни.

Солнце, фильтруя лучи сквозь темную дождевую тучу, окрашивало всю эту морскую идиллию в мягкий атласно-лиловый, с переливами более глубоких фиолетовых тонов умиротворяющий цвет, какой можно встретить на полотнах старых мастеров-художников.

Но этой красоты никто не увидел: отдохавшие на пляже, элементарно испугавшись дождя, бросились врассыпную, а романтическая песочная пара окончательно расплылась от дождя, сползла с берега и растворилась в вечном мирозданье.

СОЛНЦЕПАД

...Стояли изумительные октябрьские дни с морем тепла и света, который под домами и деревьями усиливался сиянием солнечных островков из опавших листьев.

И листья все летели, летели, летели вниз и, если поднимался ветер, желто-медовыми струями текли вдоль обочины дорог, а те, что отделялись от своих собратьев, неприкаянно неслись за колесами машин, кувыркаясь, шурша по асфальту. Напоминали, что вот-вот окончится дивный и щедрый солнцепад, пойдут холодные дожди осени.

А по утрам, еще преодолевая упорное борение тьмы с рассветом, в бездонном небе всходила и алмазно сверкала одинокая звезда, в окнах зажигались огни и долго-долго не рассеивалась золотистая, ласковая дымка, обволакивающая дальние дома и деревья.

Поддаваясь этим быстротечным осенним чарам и всем своим существом ощущая ускользающие минуты очарованья, думаешь: как же ты добра и мудра, земля, творящая такую красоту!

До чего же хороша наша мариупольская весна, когда весь город благоухает и светится от расцветающих во дворах и на дачах садов, и акации украшаются нежными гроздьями, а каштаны, словно новогодние елки — белыми свечами.

Но, видимо, последний миг возвращения лета и последнее расставание с земной благодатью более всего волнует и будоражит нашу душу.

Как прощание с уходящей жизнью и как ее начало.

ТЕНИ

Улицы без теней — это ранней спелости майское утро, с запахом и вкусом цветущих яблонь, когда солнце еще не взошло над домами и не проснулась земля.

Но вот залучилось небо. Редкие облачка слегка поддурманились снизу, как созревающий в деревенской печи хлеб. Это воспрянуло ото сна солнце!

Посреди неширокой речки с заросшими берегами неподвижно застыли лягушки. Повернув головы навстречу солнцу и прервав свой утренний гвалт, по-крокодильи пялят глаза из воды. Роскошные береговые ивы и стройные, серьезные, как женихи, камыши глядятся в речное зеркало. За ними и солнце торопится в нем повториться, возносясь все выше и выше. От деревьев, домов, разных живых существ отделяются чистые, свежие тени. Прожив свою короткую утренне-юную и дневную, взрослую жизнь и значительно загустев и потемнев, перейдут они к ночи в крошечную тьму.

Так и в нашей жизни — вечное борение: свет и тень, молодость и старость, правда и ложь, богатство и бедность, честь и бесчестье, красота и уродство, мудрость и глупость... И от этого, как от восхода и захода солнца, как от рождения и смерти, нам де-факто никуда не деться.



ДМИТРО ПАПУШ

ЙОГО РІДНЕ ВОГНИЩЕ

Над усе в людях він цінував доброту і вірність. І сам був особистістю винятково порядною та інтелігентною.

За фахом Дмитро Савович був вчителем. Проте на віку, як на досвідчій ниві, довелося працювати не лише в школі, а й у колгоспі, на заводі. В роки Великої Вітчизняної воював, удостоєний нагород.

Все життя, ще з шкільних років, писав вірші. Спочатку російською мовою, потім – в основному грецькою. Одноразово з оригінальними темами займався перекладами класиків української та російської літератури. Першою виданою у 1989 році книжкою були “Вибрані твори М.Ю.Лермонтова” румейською. Другою була збірка “Рідне вогнище” (1993).

Рідним вогнищем була для нього домівка, де жила велика дружна сім’я Папушів, та рідне селище Сартана, в якій пройшло все його життя. Уже на схилі літ любив Дмитро Савович посидіти з вудочкою на березі річки. Наодинці з природою він заспокоювався, і там же у нього народжувалися нові вірші...

РУМЕКУ ДУГКУН

(Пиима)

I

Лон ту мега т мисарея
Пейны симур ти марея
Ас килсия – ас хуры
Козмус – симур эн юрты
Симур мера тиритятку,
Ол фуренны та юртятка...
Симур мега тирити –
Эш дугкун туком даи.

А хунашмас! – “Калусиртыт!
Ты кало ки сис ту иртыт!
Ты камс? Тыла эн та дьлысс??” –

Рутышкаты катъа ис:
“Ты кам манасас? – ту мдиртын?
Пэрна пэсу змбитыра –
Здыш, шингкыля ки хара.

Лалымат ти катасонны,
Калыменмас камаронны,
Х ту канышк т исан гунгка,
Тос рахи фэр мсо уха.
Фуримен кала тымизка,
Фурисис дьо тьэн нахизка,
Катъа ис на дьыкс драпа
Тос, дэп, симур зы кала.

2

Дъаван писус тун калота.
Тыс эн? Филакси, я рота,
Н ту трагодъ алулыккет
Яш, гамброс пас н талыке.
Пас та шера платукича,
Пас бурноз нда чичакича
Яш пидъыя ол намлыдъ,
Симур ты парагамбридъ.

Т алга омурфа взигмена
Алпара, дузанымена,
Ан ту хориму джилов,
Талыке ан ту яйов.
Ферны т нуна, тун калота,
Ан ти ксэрсту, тыс эн, рота.
Та пидъыя трагудъун.
Ками пису! Пейн дугкун.

Пейны ст ныф. Пис т мисарея
Ах т марея ос т марея
Ти пирна нэ шклы нэ водъ –
Хулзму, хориму, трагодъ:
Тлуп-зурна, кларнет лалыгны,
Н гимича стратыца дьыгны
Дубурлэйв збдъаз даирэ
С ту хоро лалы, марэ.

Иртан. Пэсу та курича,
Аныкскэша чичакича,
Ти пилыгны тун гамбро:
“Ферит хариму адьо!”
Пякан хлызны, иришэвны,
Кругны шэр ки уюшэвны
Пиран т ныф -- пян рэ рахи
Пирнами на кзун х ири.

Вай вуй кзэван с т мисарея
Нда трагоэдья та макрея
Пэйн лон хора ту дугкун --
Симур тья стыфанутъун.
Флайц пупамас ас килсия.
Катъя ис ати камия
Пай, нда вришк тукот, илбэт,
Эм т агапт, эм ту хисмэтт.

Чах алыгсан та трапэжа:
Ловя пану нда бикмэжа,
Крэяс хну, пруват ки джгкар,
Псар, тыры, карять, хавяр,
Хулудэц, пашуцку сала,
Тьэн дьо мону пlying гала,
Алкумену эн ангриц
Н та красия, н ту рахиц.

Т алга омурфа хурэвны,
Ян та фидья гулыс брэйвны,
Ирсин эрkit ту дугкун --
Куйт пидья трагудъун.
Камит пису хт мисарея,
Талыкейдья эн варэя,
Т алга гуцку ти дранун -
Тапа мэтъсан с ту дугкун.

Н ту таях ставрон тун пату
Ол дьявол на пэйнны кату

Иртын яшс кадвас ашис --
Ах гамбро ту сой каныс.
Пайц ас спит на калмирисны
-Ан та шчивала ц кутизны,
Ныф ту шэр пэр питыра
Ки ставрон парасита.

Яшс пиразны пэсу, кона,
Стыгны дьыстын пкас т акона
Дугкунджис пай ширулян,
Андрас эн йохса исан,
“Фос с та матяс!” -- Лэгны яшмас
Вал гкумуш пирна с ту флысму,
Сурбаджис хунашс билэз
Ки катъыз ас ту трапэз.

С ту трапэз урисит кацит!
На уртах пясэт тирасит,
Ми эн офтиру кафти
Симур -- туту тирити!
Назыт -- иртыт, с эшит ия
Пагум мис с та сас камия,
Скосит пиныт, айц фила,
Яш такамас с зун кала.

Сурбаджидь дранун тиразны
Т хунашию хлядья мразны:
“Орси пиныту, худа!
Хапу, хапу, змбитыра!
Т адърифичам на урисит
Пиныт ки тья трагудъисит!
Э, хумшу! Айц ти фила...
Ту кафтис юмату -- дра”.

Пнэшкны, трогны, трагудъуны,
Тэна нт алу шэра дьугны,
Скунны пянны ол хоро
Эм зысто, эм уртахко.
Скунны еру хунашию,

Трэм ту спит ки та алыя.
Нуна кзэн, дранат ова,
Ты хурэв “Ярим ава.”

6

“Обыр-р-р!” – Хлызны андр – хурэвны
Та инэкис тулатрэвны,
Кзэнны феис парамтгы
Плэвны лорясас ати,
Ян та шнаря - ян та плыя
С ту тынях та идъят мия.
Хлун н та дъахла пал ки пал,
А мурфядъа! Эс-ис-хал!

Дъо трагодъ травун румэку
Хунагбейс ту илын тэка
Пас т Мария – пас Кушкош –
Клотъ дугкун, ян мега трош.
Пу каныс лэ мисабэтя,
Ал силейфкны н та зяфэтя
Дъо пширишкиты ирыш
Х ту рахи зысто эн здыш.

Ми хадрэйвс тынчлыя тэка –
Пэйн дугкун адъо румэку.
Иртыс – хорипси, шингклай,
Пины, здышикси ки фай,
Ми кримазс ту мтыс, та фтыяс
Агапа ту хунашию
Шэнкус н иси – сэна флун –
Ол хунаш си агапун.

7

Нда митьун сушта – идэйвны,
Арта лыгу нда хурэвны,
Фэр ащис пруват ту радъ
С тун паранфу эмбрут вал.
Фэрны нунас та канышкя.
Брэйв паранфус пян та бихят,
Пян хариня на супэпс

Дугкунджидъмас на силейпс.

Пэр дъафтот кафти юмату
Вал пиндар флюри акату:
“Го харизу тун фуцком,
Гала с эш, яшуцку хно.”
Стэра нуна лэ атытку:
“Го фистан, ставро флюритку.”
Скон, илбэт, аты кафти
Пнэшк аппэсу ту рахи.

Татат войдъа, тыпут тялу –
На тьагмасны тэна нт алу
Маганэвны дугкунджидъ
Дъо румэку сурбаджидъ.
Ис хариз тана хрунятку,
Алус провата, я хно,
Алус бричка, дышла, зго...

8

Алус дра питай капитя –
Айц румэй сурэвны зытю.
Сконны стыгны яшс с ту бдъар
Осу эш чара хадар.
Яш ан тьинны сой н т укныя –
Хт эна пянны камны дъыя,
Н инны ты каматыри,
Ти пименны, йох, ныстки.

Ту дугкун пшира даглэфкит
Тумбурно пал на сурэфкит.
Ос т вдъумадъа то трава
Мия-мия г хунушма.
Ту рахи рэ, ян курныя,
Ян памбоныс та пидъыя,
Пстатьус тьэхны лалымат,
Пухты пэрны ты хуат?!

Мера ныхта т мисарэя
Враз, тынчлэйв кака арэя.

Тосу пиному, трагодъ,
Ах ту бдъар кримиз ту водъ,
Ма румей ти ксэрны пстатъус,
Сон кларнет с кардъяс ватъус,
Та трапэжа чах чунгкун –
Эхны дьо румей дугкун.

ТУКОМ Т АГАП

Ре смамас тынчка ту путам,
Алыгсин панумас утэя.
Си пас та гоната такам,
Пес ту лалашкум ангкалэя.

Туком агап, туком хардыш!
Хпа смас туком тукоос кардъя.
Ты тяду храшкумас мис яш?
-То мис нуызумду камия.

Дра астрис панумас псила
Хоро юртэшу мас сурэвны
Ки фенгкус мэсатын ила,
Адъо виглызны, ти васлэвны.

Туком агап, туком хардаш!
Хпа смас туком тукоос кардъя.
Ты тяду храшкумас мис яш?
Ато мис нуызумду камия.

Утэя мулусинмас мас
Х та ксэна кузмуку та матя,
Н та шилам ивра го такас
Ки ифира лафра ханатя.

Туком агап, туком хардаш!
Хпа смас туком тукоос кардъя.
Ты тяду храшкумас мис яш?
Ато мис нуызумду камия.

С та мас клоть патус, зы н дуня,
С та мас ту иллю инышкаты...
Ангкалмы мону сы зыста,
Кардъя ну нами фукраты.

Туком агап, туком хардаш!
Хпа смас туком тукоос кардъя.
Ты тяду храшкумас мис яш?
Ато мис нуызумду камия.

27.07.38.

ЭМБРУС Т ВРУШИ

Вары т анасам. Пуны кардъям.
Фукритъ, т ариску, варея хпа.
Го т дынам хаса. Зыста купныя
Шчупазны т рашам ки та пыврам.

Укнярку нунзму пирна ки лыты,
Ти фин аписут нэ чир, нэ смадь.
Апкатум патус палэст пян ситы,
Тыла катэва пах ту карав.

Ламбиз -- те иллюс, чах пер та матяс,
Зысто тун пату те, ян тава.
Тъэш дына филу. Кримиз ханатя
С ту чол ту хльорус ки пис н бахча.

Та плыя та-па тырхайсан – млотъан
Пкас та сачахья, пис та дъындра
Т аера филагму юмотъын,
Ах пую акра тья-на врунда?

1972 хрону

АНЫКСКЕШУ МЕРА

Ян лалашка шера
Ан ту фос, н ту хляс
Аныксешу мера
Иртын ас та мас.
Иртын пякин элсин
Шоня ки кардъяс
Та курныя пэлсин,
Сагарчих шуриз.
Кремсин цуцуланы
Пкатух ту сачах,
Пякин гдъыз азаны.
Ки юмон тынях.
Старапуля ляшкны --
Лушкны пис ту кол.
Козмус збдъазны, тмашкны
Тъа-на кзун с ту чол.
Мону го ти збдъазу
Мера аныкско
Пис ту нум таразу
Зысмум имбирно.
Варус ки ирайдъа,
Ки бия вары
Пас кардъям смайдъа
Фикам -- то пуны.
Ма ту зысму лоря
Шерит, каканыз.
Сенандоп ки хоря
Олу анализ.

02.03.76.

АГАПУ СИЛВЕЯ

Агапу силвея х та мкрутъес
Шмо н калтер то стыкит с ису градъа.
Мяз яшларс ато ан та мурфес.
Ан ту бой ту ису, ян ламбадъа.

Калтиры -- улныхта ки врадъна,
Н да гныфа х ту ныстазму т аера,
Мисабетя лэ то тъагматка,
Та, та идъын х та псила улмера.

Стэра гдъызнду крията шумка
Та чаталят сконда, ама шера,
Ас та астрис крия ки псила
Ми кундэн тыкмил шумкешу т мера.

Параказму манас мязны та
Н пуя маныс стыкандан камия
Ми та вришк хатэ такац та мкра
Душманы мулыв, спатъы, футыя.

Катъа улу, нда пирну ап сма,
Го кундэну лыгу т хашчилэям
Ки н та матям, ама мкуцка мкра,
Ан т агап суреву ст ангалеям.

21.12.77.

ТЭКА – ТЭКА

Тумбурно, нда фаныруси,
Фусарэйв -- аныз дуня.
Эна мера ан ти дъуси
Илю фос туком паня.

Тэка-тэка сконс та фридъас,
Мону-мону пянс илас,
Буютэфкны та апидъа,
Ян та магла -- ян такас.

Пейнс -- тукомас т мисарэя
Фусарэйв -- илюфаныз.
С пуъ си виглызс марэя
Пян чичак ати аныз.

Тэка-тэка сконс та фридъас,
Мону-мону пянс илас,
Буятэфкны та апидъа,
Ян та магла, ян такас.

Ама астрис эн та матяс
Алинойтка ки зыста,
Тыс драната, фэр ханатя,
Ян айтос, пшира пита.

Тэка-тэка сконс та фридъас,
Мону-мону пянс илас,
Буятэфкны та апидъа,
Ян та магла, ян такас.

18.12.84.



АНАСТАСІЯ ПАПУШ

ДІМ, ДЕ ЖИВЕ ПОЕЗІЯ

В їх сім'ї завжди прагли витонченого слова. Старійшина грецької (румунської) літератури Дмитро Савович Папуш зумів прищепити любов до педагогіки та літератури своїй доньці Анастасії.

Анастасія Дмитрівна, як і батько, стала вчителькою. Поезія – її владне захоплення ще з шкільних років. Окремі свої твори співає на власні мелодії. Вірші друкувала в періодиці та альманасі "Пирнэшу астру". Брала участь у перекладі українською мовою бувальщин та казок греків Приазов'я

ТВОЇ ДОЛОНІ

Оцю росу сріблясту й небокрай рожевий,
Вітри медові й сонячний вогонь
І кожен свій духмяний сон травневий –
Я п'ю, коханий мій, із твоїх долонь.

Оті долоні у твердих мозолях,
Чарівний келих на життєву путь, –
Немов пташину, гриють мою долю,
Кохання чисте крізь роки несуть...

І що мені образ і чвар небілі зграї?
І що мені і заздрощі, і зло?
Мій світ – мій сад надійно захищають
Твої долоні, щире їх тепло.

Оті долоні лагідні й могутні...
То що мені до хуг і до снігів?
Мій час – мій вік струмус у майбутнє,
Як річка між двох рідних берегів.

Є у краси озер блакить і зорепади.
Є у надії маяків вогні.
Та мають лиш кохання і незрада –
Долоні, де так затишно мені.
І я до тих долонь душею лину!
Ти вір мені, ти вір, коханий мій.
В долонях тих – життя моє єдине...
То не зрони його і не розбий...

НАВЧИТЬ Й МЕНЕ...

Я у рідних місцях з хати вибіжу зрання
Й заблукаю до ночі у весняному полі.
Поверніть, поверніть мені перше кохання,
Неспалюжені мрії і незранену долю.

Пливу між травами, а стежка, наче річка, –
Нових стежин вбирає ручаї.
Цвітуть волошки – блакитновічки –
Моє дитинство, спогади мої.

Приділило життя і наруг, і напасті,
Людська вдача навчила, що далеко до Бога.
Поверніть, поверніть, якщо можете, щастя.
А незмога – тоді... хоч надію на нього...

Пливу між травами – навколо все іскриться.
Доволі з сонця золотих прикрас!
Відкрий й мені, о Вічносте, скарбницю!
Я в ній візьму... лише любов і час...

Потемніло лице, побіліло волосся,
Поки серце шукало найчарівніший світ...
Ось він, тут, де живе давніх літ відголосся.
Неповторних, найкращих, найщасливіших літ!

СУМНЕ

Доле, моє небо,
де літа-лелеки
Зринули так швидко
в далечінь далеку.
Та у рідних стінах
чую їх відлуння:
“Доню, моя гордість,
ти така красуня!”

Я напевно знаю, що бліда і сива.
Зазирну у люстро – а таки вродлива!
Мов очима татка дивиться донині
Люстро у матусиній хатині.

О дитинство любе...
чимала родина.
Я у ній – найменша –
дівчина єдина.
Лиш у рідних стінах
ту щасливу звичку
Поверта відлуння:
“...донечко, сестричко...”

Туга давить груди, наче квітку злива,
Зазирну у люстро – в ньому я щаслива!
Рідними очима дивиться донині
Люстро у матусиній хатині.

Я сама бабуся...
Швидко буду бабця...
Все частіше ноги
обирають капці.
Я ходжу по хаті –
вчу своє відлуння:
“Доньки, моя гордість,
ви такі красуні...”

Між сими травами – так легко пропливати!
Такі казкові в грудях відчуття!
Навчіть й мене, поля, ось так весну стрічати
Й красиво так ушляхлювать життя!

З-під криги стелі – кулька світла
На павутинці у життя звисає.
Не знає ні біди, ні чвар, ні туги.
І тільки високої напруги
Чи від захриплих криків біглу –
Бере вона, сердешна, і вмирає...

А серце?... Смерть й у ньому ходить...
І ходить не на двох дротяних ніжках.
Там стільки дроту можна розмотати,
Що вистачило б й землю сповивати!
То ж людське серце в муках світло родить
Й видряпується у життя, мов кішка.

О люде! Ми живі й живучі.
І гірко нам. І боляче. І щасно.
І від землі дбайливої надійно.
Життя пульсує в смерть – молотобійно.
Вбиваймо ж зло: летюче і повзуче...
Щоб вогнь сердець не ззолився довчасно.

Лукаве зло зплело тенета –
І твій язик в них борсається знову!
Вдивись – й побачиш крізь прозоре тіло,
Як серце у людини почорніло.
То ж стало менше світла на планеті
Від полину твого лихого слова...

КСИЛОКОПОС

Камия гурга, пес кана хора эзнын ис гарипс ксилокопос. Эна мера дьайн пес ту орус на копс кана дьимат вирия, осу пури на скос ке на пай на та плы ас ту базар. Ту орус итун мега ке сонышкин ос путами тяга. Папус экупсин, экупсин вирия эм фтына, эм пашея, дьината збудьазин, пос на лэс храшкиндун на катасос на пай на та плыс ке на гурас тыпут файму ас т инэка-т ке ас та балайдьа-т. А балайдьа ишин трия.

Ксилокопос пстаттын ке катсин на пер анаса пас путами т яга, ма тъмитын ке пемнын. Ато т ора глытусин ах ту шер-т ту цкур-т ке кримин пес ту путам. Бирдэн гнэфсин, пширсин эклапсин ке мурлоганын:

-Ан ту ты атора тья копсу ксила? Иха эна цкур пес то сурбаджлых-м ке ато-па пелсин пес ту нэро... Го, баро, тими манахо-м, эху инэка ке балайдьа. Тылага атора нац дьу ке тылага атора нац фаису? Пу на эвру атора капитя ке на агорасу тинурю цкур? Вай, мана, препна ирга на копсу ксила ас ту вахцизку тун тогу...

Ато тун тиро иртын ке статтын сма-т каныс стратулатс.

-Ты эпатыс ке мурлугас, кало никотир? - ротсин атос.

-Тылага на ми клапсу, ананть эху мега. Пелсин пес ту путам ту цкур-м, а алу цкур ас спит-мас-па теху... Тылага на копсу ксила. Го ими алях гарипс ке капитя-па теху на агорасу алу, а тайфа эху мега...

-На ми клэс, - пирин н кардья-т стратулатс, - го ама бену пес ту путам ке вришку-ту, ста катлыгу, - ке сиртын стратулатс пес ту нэро. Докин кулуип ке эвгалын эна флоритку цкур, фусарайсин бирдэн уранос ке ротсин:

-Атуту ту цкур тукос эн? Маб апар-то!

-Йох, тен туком! Пу на ивра го атытку флоритку цкур! Йох, йох ту цкуртен туком!

Мия тялу докин кулупб стратулатс ке эвгалын арьиро цкур. Палыс ротсин тун ксилокопо:

-Йохсам, атуту эн тукос ту цкур? Ма, апар-то!

-Назис, стратулат, ма ауту па тен туком ту цкур, псема го на лэгу типуру, туком ту цкур итун сидьйри.

-На ми няшкис, ксилокоп, - ипин палыс стратулатс, - вришку ту кос-па. Докин кулумп мия тялу пес ту нэро ке эвгалын эна палю, сидьйритку цкур.

Идьин-ду ксилокопос ан ту мега т хара хулксин:

-Атуту эн туком ту цкур! Назис, назис, кало палкар! - Си

экамыс мена мега ярдым, атора пал харин кардья-м... Пуру палыс на копсу вирия.

Ста катлыгу, - эстыксин стратулатс тун ксилокоп, - го икса тукос ту мурлогиму ке ирта на се каму ярдым. Си иси ан алях ису кардья, ма гарипс. Ах ато-па иреву на се харису атута та дья акирва та цкура: ан ирев-с пул-та ке фай-си н тайфа-с, ками сурбаджлых. Ке паракаллыгу-се ас иси панда-па атыткус исус, тылгу симур исны ас ты мена.

Стратулатс ипин атытка акирва лоя тун ксилокоп ке, тьярис, дьайн кату ис, а ксилокопос ирсин ас спит ке ипин-ду олспа хорятс т пас ато ту дьлыя ту эпатын пес ту орос.

Лымбистын кс тун ксилокопо хумшу-т ке нунсин: «Ас пагу го-па пес ту орос, ати ас ту вахтлыдьку тун топу, ке го тья пару йох цкур, а тыпут мега прама. Пу эн н чалгу-м, чалгу ас пару, ато баро эн мега ке флория-па пуру на пару пула!»

Чалка-чалка форсин, тмастын хумшу-т, пирин пас т амблат-т н чалгу ке дьайн пес ту путам, а дьяфотт качцин пас т хая, клэ ке мурлуга:

Вай, вай, ты на каму? Пелсин н чалгу-м, пах ту псило ту джап пес ту путам ке атора ти пуру на ту эвру, арта эна ора хадраэву-ту. Ты на каму, го, баро, ими гарипс ке теху капитя алу на агорасу, тылага на чалэпсу ту махсул-м ке на фаису та балайдья-м? Вай, мана, хатья, хатья...

Иксин т плушу ту мурлогиму пал атос стратулатс. Иртын сма-т ке ротсин-дун:

Ты эпатыс ке мурлугас, кало никотир?

Тылага на ми клапсу, ананть эху мега. Ирта на чалэпсу ту махсул-м, дьината пстатья. Нунса, ас пагу пас путами т яга катлыгу ас пару анаса. Ирта, кацца, тъмитья ке пемна. Препна, пах тун ипну, ан ту бдьар-м, чарасизка кунца н чалгу-м ке ато пелсин пес ту путам, ова ати, пес ту друхумено ту нэро. Вай, ты каму атора, ту махсул-м тья пимен ачалыву, капитя на агорасу алу чалгу теху, та балайдья-м тья пименны ныстка... Вай, вай... ты на каму?

На ми клэс, - пирин н кардья-т стратулатс, - го ама бену пес ту путам ке вришку-ту, ста катлыгу. Ато ту сат, стратулатс сиртын пес ту путам ке дьайн ватьея акату. Пула тирос ти перасин, стратулатс кзен пах ту нэро ас ту шер-т ан ту флоритку н чалгу:

Атуту н чалгу тукос эн?

Псематарс-плушус, тылага идьин ту флоритку н чалгудья-ната харин ке хуксин:

Вай, вай! Туком эн, туком эн н чалгу!

Плушус-псематарс чалка дьайн сма стун стратула на пар н чалгу, ма стратула ту чирай агрипсин ах та псематарка плушу та лоя ке ато ту сат, стратулатс эсирнын дьайн ту флюритку н чалгу пал пес ту друхумену путами ныро.

— Го ксеру тылугу итун тукоc н чалгу, псематар! Ма го икса тукоc ту кумалайму ке ирта се каму ярдым ке на ту матьу, ису кардыя эш-с, йохсам, дьавулко. Ан ту псема си хасис эм тун просупу-с ке эм дьяфтус н чалгу...

Ипин айд стратулатс ке синкипсин дьан пес тун пату...

Плушус-псематарс ирсин ас спит-тын ан та офтира та шеря.

Ас иси панда-па палкарс.

Камия-па на ми лэ-с псема.

Ту псема эш тиритка бдьаря, ата алях лафра цакунны, я льякны ах ило н пирадья ке си пельс акату...

Ан ту псема ти пай-с макра...

*Иксин-ду пес эна румеку хора ас ту Приазовья
ке эграпсин-ду Леонтий Кирьяковс.*

хора Сартана, 1937

ДРОВОРУБ

Одного разу бідний дроворуб рубав собі дрова у лісі. А ліс той, треба сказати, підступав до самої річки.

Збирався бідак нарубати дров не багато й не мало, а рівно стільки, щоб зміг знести їх на базар і продати. Дуже треба було йому купити їжі для родини та корму для осла, з якого складалося усе його господарство.

Тож рубав дроворуб й рубав, поспішав, бо вдома чекали на свого годувальника дружина і трійко дітей. Натомившись, сів на березі відпочити та й задрімав.

І раптом — гульк! — випорснула з його рук сокира і упала в річку.

Здрігнувся сердешний, скрикнув, а потім сів на камінь — заплакав, затужив:

— Чим же тепер працювати? Була у мене одна сокира й та упала у воду! А я ж не один — у мене родина, як її тепер прогодувати? Де знайду я грошей, щоб купити іншу сокиру? Ох, попав я на нещасливе місце!

У цей час проходив повз місце пригоди якийсь мандрівник. Почув він тужіння і попрямував до дроворуба. «Дай, — думає, —

подивлюсь — варта ця людина моєї допомоги, чи ні».

Підійшов поближче і питає:

— Чом плачеш, добра людино?

— Як не плакати — горе у мене велике. Упустив я у річку свою сокиру, а іншої в мене нема, то чим тепер маю робити? — відказав дроворуб. — Людина я дуже бідна, та й не купити мені нової сокири ніколи.

— Не плач, не сумуй, — заспокоїв його мандрівник, — я витягну зараз твою сокиру, пожди! — і пірнув у воду.

Через деякий час виринув із золотою сокирою в руках — заблищала, засяяла вона на сонці.

— Це твоя сокира? — спитав мандрівник у дроворуба. — Візьми її!

Побачив дроворуб сокиру й не повірив своїм очам, скрикнув здивовано:

— Ні! Це не моя сокира! Де б я міг знайти таку дорогу річ! Ні, це не моя!

Другий раз пірнув мандрівник у воду й витяг звідти срібну сокиру.

— Може, це твоя? Візьми її!

— Спасибі, добра людино, але я не можу тобі брехати — і ця сокира не моя. Моя була звичайна, залізна.

— Ну, не сумуй, — сказав мандрівник, — знайдеться і вона. Пірнув у воду втретє й витяг стару залізну сокиру з пощербленим від багаторічної служби вістрям.

Побачив знахідку дроворуб, скрикнув радісно:

— Оце моя сокира! Щиро дякую тобі, добрий чоловіче, ти зробив мені велику послугу — тепер я зможу продовжити свою працю!

— Пожди трохи, — зупинив його мандрівник, — я почув твоє тужіння й пришов допомогти тобі. Бачу, що ти людина дуже бідна, але справедлива й совісна, тому й вирішив я подарувати тобі ось ці коштовні сокири. Якщо схочеш продай, і годуй свою родину на добре здоров'я. Й прошу тебе, будь завжди таким правдивим, як сьогодні.

По тих словах мандрівник пропав, а дроворуб повернувся додому і розповів односельцям про цю пригоду.

Позаздрив йому один із сусідів, сказав:

— Піду і я на те місце біля річки! Якщо пощастить, будуть і в мене такі коштовні сокири, як у тебе. А сам думає:

«Ні, краще візьму я якесь крупніше начиння. Куди ж це пропастилася моя коса? Вона ж набагато більша від тої поганой сокири, отже й золота буде більше!»

Швидко зібрався заздрісник — і до лісу! На плечах косу тарабанить. Тільки прийшов, вкинув свою ношу у воду, а сам сів на камінь й заплакав, затужив:

—Ох, впала моя коса у річку, у саму глибочинь! Не витягти мені її із води! Ох, бідний я, безталанний! Що тепер маю робити? Де узяти гроші на нове начиння, як прогудувати тепер своїх дітей?

Почув тее тужіння мандрівник, поспішив на допомогу. Підійшов поближче, запитав:

— Яке лихо спіткало тебе, чоловіче, чом плачеш так гірко?

Зітхнув тяжко облудник й промовив:

— Прийшов я на свою ділянку косити пшеничку. Напрацювався — натомився, то й вирішив відпочити на березі річки. Тільки-но сів — задрімав від утоми й не зчувся, як упустив у воду свою косу. Людина я бідна, не зможу купити новий знаряд. Тож і плачу, що нічим тепер косити пшеницю. Пропаде, мабуть, моя родина!

— Не побивайся так, друже, — мовив мандрівник. — Я допоможу тобі — витягну із води твою косу.

А сам вирішив перевірити цього горопашу.

Пірнув у річку і виринув с золотою косою у руці.

— Оце твоя річ? — запитав.

— О! Так! Це моя коса! Моя! — крикнув заздрісний сусід, і очі його спалахнули вогнем величезної пожадливості. — Чим віддячу тобі, добра людино? — і простягнув руку по золоту річ, але ухопити її не встиг. Очі мандрівника блиснули гнівом, на доброму обличчі відбилась зневага — і тієї ж миті золота коса полетіла у воду. А мандрівник закричав обурено:

— Я знаю, яке в тебе було начиння! Почув я твій плач і поспішив на допомогу, але ти, бачу, людина несправедлива і облудна. Ти хотів обдурити мене і поглумитися над моєю добротою. То й отримуй, що заробив. Через брехню загубив ти і свою річ, і свою совість.

По тих словах пропав добросердець, а жадібний брехливець повернувся додому з порожніми руками.

Переклад А. Папуш

*Почув у грецькому селі Приазов'я
і записав Леонтій Кір'яков.*



НОВЫЕ ИМЕНА

Язык приазовских греков переживает сейчас сложное время, может быть, самое сложное за всю свою историю. Поселившись в Крыму, выходцы из Греции испытывали давление со стороны татар и примерно половина из них стала разговаривать на татарском языке. Стремясь избавиться от экономической, религиозной, языковой и всякой иной зависимости от татар, греки переселились в Приазовье. Но здесь их также не обошли ассимиляционные процессы в связи со славянским окружением. Греческий язык прежде всего был вытеснен из делового общения, греки вынуждены были разговаривать на русском или украинском. Известный ученый-фольклорист того времени Феоктист Хартахай даже счел необходимым составить «Словарь умирающего греческого наречья», боясь, что язык приазовских греков исчезнет бесследно.

После Октябрьской революции началось активное возрождение культур малочисленных народов в составе СССР. Приазовская земля рождает талантливого греческого поэта Георгия Костоправа, который своей энергией, своей любовью к родному языку, к своему народу зарождает греческую интеллигенцию, и это вызывает всплеск в различных сферах духовной жизни: появляется периодическая печать, выходят книги, в национальном театре идут пьесы классиков и новых авторов.

Но наступает 37 год, время жестоких запретов, и приазовские греки одни из первых попадают под этот пресс: закрываются греческие школы, типография, театр и педтехникум. Все национальное подвергается гонению. Этот период длился почти четыре десятка лет. Наконец, после смерти Сталина наступает оттепель, самосознание приазовских греков получает очередной импульс к возрождению. Но вместо того, чтобы мобилизовать силы и возможности для возрождения языка и культуры греков Приазовья, лидеры национально-культурного движения ратуют в основном за внедрение новогреческого языка, который откроет широкие двери в Грецию. Таким образом, тот подъем, который возник вначале, постепенно угас, а изучение новогреческого свелось к тому, что появилась возможность подпольной, подневольной работы в Греции. Иначе говоря, та работа, которая проводилась Г. Костоправом и его сподвижниками, не нашла продолжения в наше время, когда такая возможность появилась. Усилия в

этом направлении В.Киора Л.Кириякова, В.Бахтарова, Д.Папуша, Г.Патричи, В.Бороты, и некоторых других не были должным образом поддержаны. Поэтому редакционная коллегия альманаха «Пирнэшу астру» в первую очередь будет пропагандировать литературу и культуру приазовских греков, для чего, собственно, он и был создан. Предлагаем вниманию читателей стихи поэтов, которые пишут на родном наречии. Даем слово также тем, чья муза «говорит» на русском языке.

*Д.Патрича,
член Национального
союза писателей
Украины*

ЛЕОНИД ХОЛАП

п. Великая Новоселка

ПУНЫ КАРДЬИЯ-М

Атытку варус го пратызу пес т кардья-м.
Дьен ксеру тылага англатраис
То экапсин ми мена ян т футыя
Пу на ипу? Тыс мена с агрипис?

Тыс тора ксер ту ком т глосия?
Тыс ксер кала хорев, я трагодья?
Пулы зирмонсан т страта ас килсия,
Мси лэгны: эла адьо, мси — тел мин да!

Ас кацум дьимас, филу, ас нунызум
Юронтс с андевум мис, тыс мита мас
Эна трагодь мази ас трагудьисум,
Бети грикату тос, тыс на пирас.

Ан эркит тос-па, мис кучевум,
Ас кац харшумас, мита мас

Я, бети, тримас — па хуревум,
Я трагодьум, оспу скутняс

Бети, трагодь ларон т кардьям,
Я сас лафрены эна — стакс
Трагодь — нэро, то зви т футыя-м
Ти дьуим ныхта на ныстакс

Хоро мис эна на хурепсу-м,
Трагодь на лэгу-м — кри нэро,
Пихта юронтс на та андэпсум,
Мит зирмунысум аст ставро.

ХП.2000 г.



НАДЕЖДА БАЛАБАН

с. Малый Янисоль

ЗБДЪАЗУМ

Катъа ис-па збдъас на сон апса с'анэпшат
Пихта митра ту бой-тын ан хара.
Пу збдъас аплөгут чи матъенду, препнас,
Брумта пихта, та стратыс стывара.

Чирос олнус-па миталаз т япи-тын.
Камбос гурга, камбос лыгу аргос.
Хан та мурфьядьист ке драна аписут:
«Тыс перасин агроныстус атос?»

Та терьяс арта бдъина-па чи фенны.
Та анэпшас осипсан си сена-па псила.
Даглэвтан дъаван... Арэя фанырунны.
Ту зисму лыттын янду шон апса.

Го стэкум мия-мия ке нунызу:
Иревс си ту яшлыхс на ту йириз-с?
Дьихос чичак, нэ фила, ки нэ риза –
Ту зисму аксаписа дьен йириз.

СПИТЫ КЛЭФТАС

(АЛЫГЪА)

Сун гакас си бурчлус, преп, исны?
Мкрос анда исны, ты на лэйс,
Смитана эклыфтыс ке млусны.
Уграйзин гакас мацуклэпс.

Си пястыс мия песу порип,
Нда дьахлас этруйс чахаймах,
Пас крышка манас катыт, шерит,
То т нора змонсин ту таях.

Руту: «Пос катыс пасу порип?»
«Тун клэфта мандриса, баро».
«На ту битреф ачи атора».
«Саипа!!! А ты каму го??»

Дьайн на хадрев таях курменса,
Я ту мацокслу, андыс тфач.
Си эфипсис су порип песу.
Пал пемнын офчиру ту пнач.

Та дукуны-мас та канфетыс
Курменса манас кутуру
Батрайсин-да нами та клэфц си,
Пес бочка т зерна сугуру.

Пирнуны мерис, эна ора
Дьайн манас на ме фер пурка.
Тарас ту зерна... Си ан нора
Аписуц эфипсис кирфа.

Хапатыпсин – си стэр, чуревси:
«Тахат та мулуса макра!!!»
«Я ты та храстыс ке хадревста?
Та итан ола-па пикра!!!»



ВАСИЛИЙ ПАПАЗОВ

с. Малый Янисоль

ХАРДАШАМ

Петасан та хроня янда плыя
Ерасам, пу пемнын ту яшлых
Улмаспа мис имныц яш камия
Аксиполт тот хаталайвам песу чих

Та яшкамас та хроня чи йиризны
Чи яшланэвкис катъа мера сахт,
Спиты та чуртыс панда ас капнызны,
Та пемнан, ас та зумиц анду вахт

Ты докам са нунэзмата пидья
Хроня артах перасан пула
Илет апесу успу чет т футыя
Ту креяс маерэвкит эна тна

Кацет хардаша ас пинум та кавчия
Дрансеты артах пширсины афныс
Нами эн нумас пандапа су дьлыя
Ас ту саевум симур эн юртыс

Мана, мия валы лыгу креяс
Ту сурьпа сы дра нами змунас
Креяс ан чи трой лыгу румеюс
Праты тос пиназменус, хулыт враз

Чеф мис сымур экамамиц лыгу
Змонсам та нунэзмата урис
Тун тьигомас легумдум мис назис,
Тек ту креяс панда ас афныс.

21.10.1999 г.

МАНА

Мис иньтхам са варея та хроня,
Нэ фурсия, нэ файму кало,
Чи фувитьис сы, мана, та поня
Ан тукоc ту тайфа плытьико

Мана, мана, мана, маньца,
Мас су зисму дьокисмас фос
Та уграйвин тукоc ту кардьица
То, преп, ксерту алы тьигос

Та идьис та перасис, мана,
Та уграйвис дамамас сы
Панда ихис тукомас ту гана
Ки улнумас па дьокисмас пиши

Ан тукоc ту флурирку т кардьица
Чичакясин улус т тайфа
Чипис йох канынапа мия
Мону пелныс та дьакрисс кирфа

Мас ту дьокис сту зисму ту хладъа
То пандупа мас на мас хлен
Акирво аитку маньца
Су дуня алу бдына па чен.

28.11.1999 г.



ТАТЬЯНА ОЛЕНЕВА-СТАМАТИ

г.Киев

Почему-то считается, что композиторское искусство – дело преимущественно мужское. Но вот киевской гречанке – выпускнице консерватории – удалось доказать, что талант, если он настоящий, пробьет себе дорогу. Имя Татьяны Оленевой-Стамати хорошо известно музыкальному бомонду столицы. Работает она в основном в эстрадном направлении. Вместе с певицей Ларисой Недин подготовила программу “Целую улыбку твою” на слова современных украинских поэтов. Слушатели одобрительно встретили новые песни, новые имена.

Как творца, как патриотку Украины, как человека, обладающего утонченным вкусом, ее по-настоящему волнует состояние современной культуры. Она убеждена, что музыка влияет на взаимоотношения людей и на их отношение к окружающему миру. Задача музыки – мягко, ненавязчиво формировать душу. И при этом значение имеют не только музыка, но и слова. Тексты должны быть сюжетными, язык утонченным, интеллигентным, чтобы возбуждать высокие чувства.

Сама Татьяна тоже пишет тексты для своих будущих песен. В них – любовь к жизни, к Отчизне, к своим этническим корням. И любовь, которая объединяет мужчину и женщину, открывая им высочайшее проявление счастья.

ХОЧУ ЛЮБИМОЙ БЫТЬ

Я так хочу щекой касаться
Надежного любимого плеча.
Хочу счастливой быть,
А не казаться,
Встречать рассвет,
В объятьях нежных трепеща...

Губами губ твоих хочу касаться,
Всю сладость страсти испивая до конца,
Хочу любимой быть,
А не казаться,
Чтоб искренне смотреть глаза в глаза...

Хочу рукой твоей руки касаться
И души наши воедино слить.
Единственную быть,

Останнє і визначило його шлях в авіації – він став льотчиком-випробувачем.

У передвоєнні роки Бахчиванджі успішно виконує льотні випробування нових типів авіаційних двигунів, котрі дали можливість підняти “стелю” бойових літаків, відпрацьовує застосування літаками-винищувачами ракетних снарядів, від яких пішов “родовід” ракетного озброєння сучасної бойової авіації.

З перших днів Великої Вітчизняної війни Григорій Бахчиванджі – на фронті. У складі винищувального авіаполку особливого призначення бере участь в боях на дальніх підступах до Москви, де він особисто збив п'ять ворожих літаків і ще стільки ж у складі групи.

З часом командира ескадрильї Бахчиванджі відкликають з фронту на випробувальну роботу. В той важкий для країни час на одному з уральських заводів під керівництвом головного конструктора В.Ф.Болховитінова створюється принципово новий літак винищувач-переймач з рідинним ракетним двигуном. Випробувать нову машину, вперше підняти її у повітря було доручено Григорію Яковичу.

15 травня 1942 року увійшло в історію вітчизняної авіації як визначна подія. В цей день капітан І.Я.Бахчиванджі вперше в Радянському Союзі здійснив успішний політ на реактивному винищувачі БІ-1. Цей політ відкрив нову епоху не лише в авіації, але й в космонавтиці і тим поклав початок використанню людиною літальних апаратів, здатних подолати земне тяжіння і вирватись у космічний простір. Пілота було удостоєно ордена Леніна.

Випробування нової літальної техніки тривали. 27 березня 1943 року в черговому випробувальному польоті винищувач набрав небачену на той час швидкість – 800 кілометрів на годину. І тут сталась катастрофа. При наближенні до швидкості звука відбулося невідоме раніше вченим явище затягнення літака в піке з втраченою управління. Г.Я.Бахчиванджі загинув. Йому було 34 роки. Звання Героя Радянського Союзу пілоту, що здійснив перший крок до космосу, було присвоєно через 30 років після здійснення ним подвигу. Іменем нашого славетного земляка названо один з кратерів на Місяці, а в рідному місті – вулиця і школа.



ЗМІСТ

Зустрічаймо вранішню зорю!	3
<i>Слово рідне, мова рідна</i>	
Віктор Борота – Сходження на Олімп	5
Донат Патріча – Перлини його земляків	14
Валерій Кіор – Хто любить – завжди молодий	18
Анатолій Нейфельд – Майстер художнього перекладу	27
Георгій Левченко – Фізик і лірик	34
Кірікія Хавана – Муза безмежних степів	57
Георгій Патріча – Заповітне шахтарського поета	64
Наталія Харакоз – Зачарована Азов'єм	77
Дмитро Папуш – Його рідне вогнище	92
Анастасія Папуш – Дім, де живе поезія	102
<i>Новые имена</i>	111
Леонид Холап	112
Надежда Балабан	113
Василий Папазов	115
Татьяна Оленева-Стамати	117
Александр Арнаутов	121
Наталья Вареник	123
Олег Тохтомыш	125
Наталья Кацаран	129
<i>Пам'ять</i>	
Роби добро!	131
Інтер'єр житла греків	132
Не забудут ни люди, ни соловьи	139
<i>Лицарі творчості</i>	
Сподвижники Георгія Костоправа	157
Антон Амвросієвич Шапурма	157
Леонтій Нестерович Кір'яков	159
Все життя в пісні	161
Одержимість	163
<i>Знаменним датам присвячується</i>	
Пам'ятають вдячні нащадки	169
Майстер надзвичайного саява	171
Провісник космічного польоту	173

Підписи під ілюстраціями на 4 стор. обкладинки:

Великий перехід греків в Приазов'є.

Різьба по дереву. Георгій Коротков,
Маріуполь.

*Фольклорний ансамбль "Сартанські самоцвіти" на святі
"Хоровод дружби".*

Літературно-художнє видання

**ПИРНЭШУ АСТРУ
САБАТИ ЙЫЛДЫЗ**

Ранкова зірка

Поетія та проза

Румейською, урумською, українською,
та російською мовами

Упорядники Донат Костянтинівич Патріча,
 Анатолій Якович Балджі

Редактор А.З.Дідова

Технічний редактор Л.В.Степанова

Коректор А.Д.Холод

Здано до набору 04.12.01р. Підписано до друку 24.01.02р.
Формат 60х80 1/16. Гарнітура Times New Roman. Папір офсетний.
Друк офсетний. Обл. вид. арк. 9,2. Умовн.-друк. арк. 10,0.
Тираж 1000 прим. Замоу. № 539

Видавництво "Донбас"

83015, м. Донецьк, пр. Б.Хмельницького, 102

Надруковано ПП Сапожніковим Г.Г.
на обладнанні ПВКП "Альфа-Омега"
87500, м.Маріуполь, пр.Леніна, 1 а.

